

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 19 (2011)

**Artikel:** Andri Peer : Essais, corrispondenza e critica 1947-1994  
**Autor:** Andry, Dumenic / Caduff, Renzo / Ganzoni, Annetta / Riatsch, Clà  
**Kapitel:** 1.2.2: Purtrets d'autur  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858959>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### 1.2.2. Purtrets d'autur

**Andri Peer** *L'ouvra da Peider Lansel. In vista ad ün'ediziun commemorativa (1960)*

L'Uniun dals Grischs e la Lia Rumantscha han decis da publichar ils prossems ons las ouvras cumpletas da Peider Lansel in ün'ediziun definitiva. Id ais previs da far cumparair quai ediziun per il 100avel anniversari da la naschentscha dal poet, l'on 1963. Ils preparativs per l'ediziun sun progredits grazcha impustüt a la spontana incletta ed a l'iniziativa premurusa dal parsura da la Lia Rumantscha ed a la bainvuglientscha da duonna Erica Chable-Lansel, ed uossa ais forsa rivà il mumaint d'orientar il public sur da las meras e metodas cha'ls edituors sieuaran. I's doda qua e là remarchas skepticas sco per maindir cha hoz fess dabsögn tuot oter co las ouvras d'ün poet fingià cuntschaint. Da quels dubis s'han per exaimpel alvantats eir pro l'ultima radunanza generala dals Vegls da la Ladinia a Samedan, dimena in ün ravuogl engiadinais ingio ch'almain l'interess per l'ouvra per ün da noss megladers poets stuvevess esser avant man. Uossa, quists dubis e quistas temmettas dapertuot ingio chi vain fat alch da vaglia ed alch nouv, nu pon surpender, perche i sun üna reacziun tipicamaing engiadinaisa, mo üna jada cha la lavur ais fatta e l'ouvra accumulida, schi quels chi han dat dal nas sun pel solit güsta ils medems chi's fan da gronds da quai prestà, güsta quels «chi han adüna dit» e chi han cussglià e promovü... Mincha autur rumantsch, na be Lansel, ha gnü dachefar cun «mas» e «schas» da seis contemporans; ch'ün legia be la prefaziun da Jachiam Bifrun in seis *Nouv Testamaint!*

Il pisser dals cuosts nu mangla dimpersè inquietar ad ingün, neir brich als fautuors da nossas societats, siond cha l'ediziun da Lansel gnarà per gronda part finanziada sün ün plan naziunal e chantunal e nu farà sbodar ils fraischels büdschets da nossas instituziuns regiunalas. Mo gnanca scha quai nu füess pussibel, schi'l pövel ladin nu mangless s-chivir da far ün sacrifici per ün hom sco Peider Lansel perche dafatta scha nus pajessan l'ouvra intera our da l'aigna glioffa, schi nu vessans schlubgià il debit cha nus avain pro ün hom chi ha dat seis indschn, seis entusiassem, sias forzas e sia facultà per la chosa rumantscha.

Sparpagliats tantinavant ils pissers finansials, schi tschertüns as dumandaran cun buna radschun: «Mo faja propcha dabsögn da publichar darcheu las ouvras da Lansel? El ha tantüna svesch dat oura üna gronda part da sias poesias e da sias lavuors in prosa?» Schi, el ha svesch dat oura bainquant (laschond pel solit ir il rechav da la vendita ad alch instituziun da bainfatschenza), mo el ha

publichà be üna part da seis scrits, las [las poesias] laschond oura in ediziunetas bibliofilas, hoz per gronda part exaustas. Pigliain per exaimpel la poesia, il nerv da l'ouvra artistica da Lansel. Publichats sun las *Primulas*, *La cullana d'ambras* ed *Il vegl chalamêr* chi fet üna tscherna da la lirica cumparüda vivant ed ingio cha'l poet ha agiunt varsaquantas poesias novas ed impustüt bleras versiuns. Mo il *Chalamêr* ais dal 1929 e Lansel ha scrit amo bleras poesias chi nun entretten in quista collecziun. Nus chattain screadas interas aint illas *Annalas*, las bellischmas serias da *La Funtana chi staina*, e da *Fanzögnas*, cha pacs amatuors da Lansel possedaran. Lura sun qua üna buna partida da poesias sparpagliadas in revistas e gazettas, e chi, a nu las ramassar, gessan in invlödanza. Eir la *poesia d'ocasiun* nu fa dschnur al poet, chi in mumaints festivs savaiva eir sunar üna lira plü leiva e dantigliusa. Mo l'ediziun centenara palesarà eir novitats. I sun poesias da Peider Lansel ch'ingün nu cugnuschaiva oter co sia famiglia, poesias chi in tun direct e persunal ans faran reviver üna commoenta episcoda dal giuven Engiadinais a l'ester.

Bler massa pac cas vaina fat finadaqua da las *traducziuns poeticas* da Peider Lansel. Ellas sun suvent excellentas, da prümischma qualità. Nöglia tuottas egualmaing reuschidas, s'inclegia, perche Lansel tradüaiva cun da tuottas sorts meras: per seis ajen dalet e per s'exercitar, per occasiuns festivas o eir be per volver in rumantsch vers da chanzuns ingio ch'el laiva salvar la melodia. Mo dafatta versiuns fattas uschè cul man schnester sun minchatant reuschidas, ed aint *Il vegl chalamêr* stan alchünas chi meritan da gnir trattadas in scoula insembel cun l'original tudais-ch, frances o talian. Per exaimpel la *Chanzun dal viandan la not* da Goethe (p. 156), üna da las megldras versiuns ch'eu cugnusch da quists vers müravglius; o *La saira dal firà* da Leopardi (p. 160) o *L'Asra* da Heine (p. 165) ed impustüt alch poesias da Gottfried Keller chi sun inclettas cun las plü finas antennas dal rumantsch, uschè *Chanzun da la saira* e la cuntschainta *Not da stad*, o eir amo *Bavania in Flandra* da Verhaeren, cun seis quader vigurus a la Brueghel, chi tira ad immaint nos Chalandamarz. Ün s-chazi, quistas versiuns, cha noss magisters tiran a nüz massa d'inrar. A quaistas versiuns accessiblas in volüm s'agiundscharan varsaquantas spersas in gazettas o restadas manuscrit.

Quaist tesor per part amo giò d'am<sup>46</sup> voul bain rivar illa glüm. Però id ais amo alch oter chi'ns para essenzial. Sco ch'ün sa, schi Lansel ais ün poet ourdvard critic vers sai sves. Dad üna collecziun in tschella müdai'el bod in mincha poesia quist o tschai, glimond, corregind, strichond. Adüna da növ mettaiv'el, sco ch'el dschaiva, sias «poesias in salamuoira». Jon Guidon ha

46 «Am»: «Angelhaken».

muossà quai fich bain in ün referat. Gnanca *Il vegl chalamêr* nun eira pel poet üna ediziun definitiva (nus savain fingià ch'ella nun ais cumpletta). Perche il poet ans ha relaschè plüs exemplars ferm correts, sainza dubi in vista ad üna nouva publicaziun ch'el vess probabel svesp pisserà scha las Parcas vessan schlungunà il fil da sia vita. In quaists prezios texts munits d'annotaziuns e variantas ans ha il poet fat a savair si'ultima voluntà, l'intent da dar oura amo üna jada sias ouvras in quella fuorma pürifichada ch'el t'illas det amo avant co murir. Quaistas perdütts da sia retschercha d'artist ardan in noss mans fin cha nus nu vain accumulì il giavüsch ch'ellas cuntegnan. Bleras da quistas müdadas d'ultim man sun furtünadas, e l'ediziun nouva cun sias agiuntas e notas darà chaschun a perits ed amatuors da zappar danöv illa fuschina d'ün vair poet.

*La prosa artistica* da Lansel, sco ch'ün sa, ais main richa co l'ouvra lirica. I sun qua alch raquints, alch poems in prosa, alch bellas versiuns. Percunter vaina dad el üna brava pliccada d'insais, scrits in defaisa dal rumantsch e chi nun han neir hoz bricha pers lur actualità. Uschè ils duos cumponimaints *Ni Talians*, *ni Tudais-chs*, l'insai *Ils Retorumantschs*, mo eir ils stupends preams e las survistas cha Lansel scrivet per las ouvras da G.F. Caderas, pel *Saltar dals morts* ed impustüt per la *Musa Rumantscha*, cumplettats d'alchüns artichels da paisa chi's starà tscherner cun chüra. Quista part, *la prosa essaïstica* e'l schurnalissem cumbattiv, daran significativs straglüschs sülla vita da quaist hom chi ha fat sia in möd uschè fervaint la chosa rumantscha e s'ha decennis a la lunga dedichà cun corp ed orma, per uschè dir, a cultivar ed adampchar nossa ierta culturala. Perche ils stampats nu sun nimia tuot. Lansel füt eir hom d'acziun, brigliant referent, cussgliader, animader, mo el ais stat ouravant tuot ün paschiunà collecziunader da tuot quai chi mantgnaiva sbrinzla o flomma rumantscha: cudeschs in prüma lingia, ch'el cugnuschaiva a fuond sco filolog autodidact e sco bibliofil raffinà (sia preziosa biblioteca ans ais per furtüna salvada in «Chesa Planta»), manuscrits ch'el copchet suvent a man sün fögls e fögls per ils dervir a la scienza e chanzuns popularas, üna da sias acziuns las plü meritaivlas; perche inguotta nu sparischa plü svelto ed in möd uschè irremediabel sco ils bains da la tradiziun orala. Ils viadis ch'el fet cun cumponist Ch. Faller e lur primitiv fonograf Edison, (ün dals prüms introdüts in Svizzra) al cumanzamaint da nos tschientiner, da cumün a cumün, fond chantar las vegliettas e'ls bapsegners e registrond sün cilindres da tschaira las prusas melodias e las copchond cun notas, quai tuot ans para hoz ün'aventüra bod epica. La fadia ch'el s'ha dat per eruir ils texts da las chanzuns popularas e'ls plonts e las chanzuns istoricas, las pigliond our d'bocca da la gliעד, our da vegls manuscrits e cudeschs e da copchar lingia per lingia ed annotar e com-

mentar la raccolta in schnetter cudeschuns, quai ais simplamaing müravglius e comouva profuondamaing a minchün chi nun ha pers il sen per valuors da la cultura. La glista da cumanzamaints da chanzuns religiosas, il famus register dals incipit fa hoz stupends servezzans a nos filologs. Quaist Lansel, il *collecziunader paschiunà, l'etnograf e'l bibliofil* nu pudarà l'ediziun centenara far resortir avuonda, cun quai cha sias collecziuns nun aintran in quist'ouvra chi voul esser quella dal poet e dal scriptur. Aint illa *biografia* bainschi saraja da dar il pais toccant eir a quell'attività uschè essenziala, fond resortir na be seis zeli nunstanglantaivel da salvar la gronda ierta rumantscha e da la sclerir per las generaziuns venturas, mo eir sia insdarlossabla cretta illa vendschur da la chosa rumantscha, üna cretta chi fet dad el ün vair missiunar cultural, ün ot exaimpel da curaschi e fervur cuntschaint e respettà eir giò per la Svizzra ed a l'ester.

L'ediziun cumpigliarà quatter toms chi cumpariran davoman. Ün tom cuntgnarà la poesia originala; ün las versiuns in vers e prosa; ün oter la prosa originala, poetica ed essaistica ed ün ultim tom la biografia illustrada d'üna tscherna da chartas e documaints e munida da differents registers. Mincha tom varà a la fin sia agiunta da notas, rinviamaints e tschegns nüzzaivels a tuot quels chi voutan savair daplü, congualar, s'infuormar, mo eir ün modest apparat da variantas e müdadas, chi sgradessan la preschantaziun dal text definitiv illa prüma part. Uschè stuvev quai dvantar ün'ediziun fidela a l'ultima voluntà dal poet e confuorma als bsögns da nos pövel, ün regal pel lectur, mo eir ün'ouvra accessibla a l'interess dal litterat specialisà chi's voul indreschir plü per stigl sur da l'istorgia da mincha poesia o insai. Quista part explicativa nu farà nimia ün trid gosch a l'ediziun, sco cha tschertüns forsa crajan; blerant sun eu persvas cha eir il simpel lectur sfögljarà gugent laint, as dumandond pro che chaschun cha Lansel vaiva scrit quista poesia, o che rimbomb cha'ls artichels da Lansel vettan per exaimpel illa stampa indigena ed estra. Nossa gliud ha ün salüdaivel buonder istoric e scientific chi chattarà quia ün pas-ch züjus.

Las cundiziuns sun hoz s-chaffidas per cha l'ouvra possa madürar. Il scriptur da quaistas lingias incumbenzà da parderscher il text per la stampa da l'ediziun commemorativa. El füss grat scha tuot quels chi han manuscrits, chartas, fotografias, documaints chi sclerischan ouvra e persunalità da Peider Lansel, mettessan a disposiziun al redactur quaist material per ün temp limità. Las societats edituras publicaran quaist invid al dret mumaint in gazetta o cun charta circulara.

Sperain dimena cha quist'ediziun da cumplion dvainta il degn monumaint cha'l poet as vaiva giavüschà, monumaint plü co merità, perche el uondra üna

da las plü nöblas figüras da noss'istorgia litterara e spiertala rumantscha<sup>47</sup>.  
(Peer III, 1960a)

### **Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Reto Caratsch (1966)***

Reto Caratsch wurde im Jahr 1901 in Turin geboren, wo seine Vorfahren seit Generationen als angesehene Geschäftsleute lebten. Er besuchte die Kantonschule in Chur, studierte dann Jurisprudenz in Genf, in Rom, in Berlin und in Zürich, wo er doktorierte. Sein lebhaftes Temperament, seine Witterung für Politik, seine leidenschaftliche Anteilnahme am aktuellen Geschehen prädestinierten ihn zum Journalisten, zum unbestechlichen, kritisch wägenden Berichtersteller im totalitären Deutschland und im Nachkriegs-Frankreich. Er berichtete vom Weltgeschehen in der Schweizer Tagespresse (Caratsch war Bundeshauskorrespondent, Auslandredaktor der *National-Zeitung* und, vor allem, über zwei grosse Arbeitsperioden Auslandkorrespondent der *Neuen Zürcher Zeitung* in Berlin und später in Paris). Wir verdanken ihm eindringliche Interpretationen zum Beispiel der Saarfrage zur Zeit ihrer virulenten Entwicklung und des Algerienkonflikts.

Als romanischer Schriftsteller folgte Reto Caratsch der satirischen Richtung, die sein Grossvater Simeon Caratsch in versöhnlichem, anspruchslosem Ton schon vorgezeichnet hatte. Die Satire Reto Caratschs ist komplexer, sowohl stilistisch als inhaltlich an ein eingeweihtes Publikum gerichtet, das über die rätoromanischen Vorgänge Bescheid weiss und die feinen Ausdrucksreize der Sprache (Archaismen, Hyperbeln, witzige Anspielungen) kostend nachvollziehen kann. Er ist einer der wenigen authentischen Autoren im oberengadinischen Idiom, und es ist schade, dass er nicht fleissiger romanisch schreibt. Immerhin halten wir mit *La renaschentscha dals Patagons* 1949 (Die Wiedergeburt der Patagonier) und *Il commissari da la cravatta verda* 1952, jetzt in Neubearbeitung) zwei utopische Erzählungen von wirklich literarischem Rang in Händen. In seiner von Humor und verhülltem Pathos aufgehöhten Botschaft an die rätischen Landsleute, erweist sich Reto Caratsch als ein wahrer Idealist, als ein Kenner der echten Überlieferung in sprachlichen Dingen

47 Andri Peer ha preschantà l'ouvra da Peider Lansel in diversas occasiuns, per üna survista cfr. la bibliografia online. Dal 1966 cumpara «l'ediziun centenara» da las poesias da Peider Lansel chürada dad Andri Peer: *Ouvras. Poesias originalas e versiuns poeticas cun Agiunta*, Samedan, UdG e LR. Andri Peer nun ha invezza pudü glivrar l'ediziun da la prosa e dals articles da Peider Lansel, edits e commentats uossa da Rico Valär, cfr. Lansel 2012, Valär 2012 e [www.peiderlansel.ch](http://www.peiderlansel.ch).

und als feiner Künstler. Sein normatives *Program da Schlarigna* (Celeriner Programm), mit welchem er (1954) die Grundlagen für die rätoromanische Kulturarbeit auf eine neue legale und demographische Ebene heben wollte, lieferte fruchtbare Ideen für die kulturelle Aktion im Engadin. Daneben verdanken wir dem jungen Caratsch Gedichte und Übersetzungen und verschiedene kürzere Erzählungen aus seiner Pariser Zeit (1946-1964). Er lebt heute mit seiner Frau und der jüngsten Tochter in Zürich und in S-chanf.

*La prova dal trotil*  
Da Reto Caratsch<sup>48</sup>

Ûn nouv evenimaint, chi interessaiva pustüt il muond scientific, sdvlet sü bgeras discussiuns e det il suramaun als archeologs. Our d'ün muot in Selvas-chüra gnittan a la glüsch dal di ossadüras dad umauns preistorics chi, avaunt millieras e millieras d'ans, avaivan fat chatscha ad uors e bouvs sulvedis. Ma eiran els propi da recugnuoscher per ils prus babuns dals Patagons d'hozindi? U as trattaiva que forsa be da fulasters melnüz? Ils parairs as cuntradivan veementamaing.

A la fin as fet recuors ad ün experimaint interessantischem. Ils cupigliuns gnittan implieus cul explosiv il pü radical chi eira avaunt maun, cun trotil, e miss a schlupper. Rumpuprum, a det üna detunaziun uschè spavantusa cha tuot las fnestras da la Selvas-chüra as rumpettan e perfin quellas dal luntaun Kurkur fettan ün sclingöz. Al Piz Stipüra, üna muntagna da granit, gnit sdrappo davent sieu nes. Üna chamanna d'Alp as pulveriset, tuot la spelma dals cuntuoorns as sfendet, ün grand töch god sparit enna gabenna. Il terrain eira sulcho da craters profuonds. Ma mera che bel miracul, ils cupigliuns eiran restos salv ed intacts. Tuot la füergia da l'explosiun l'avaiavan spüdeda our da lur buochas e buffeda our da las fouras da nes, be scu ün sbreg u ün starnüd. Nemain la minima sfessina nun eira ostensibla vi da quels venerabels testimunis dal temp primitiv.

Uossa bain, la chosa eira clera ed evidainta. Creppas scu quellas paun appartgnair schilafè be a vairs e genuins Patagons. Sainza dubi as ho chatto ils chers babuns.

La Yale-University ed il Metropolitan Museum offrittan summas orrendas per survgnir almain duos da quels cupigliuns remarchabels. Ma ils Patagons nu vulettan commetter il sacrilegi da vender lur bisats.

Il guvernadur da la Patagonia det il cumand cha dad uossa davent gnare-

48 Chapitel our da *La renaschentscha dals Patagons*, 1949. Las ouvras da Reto Caratsch sun reeditas in Caratsch 1983, cfr. ib. 1983:74-75.

gian tuot ils cupigliuns chavos our dal sögl dal pajais suottamiss a la prova dal trotil, per garanzia cunter sbagls e melinclettas. Che excellent decret! Perfin las giazettas d'opposiziun fettan lodavaglias.

### *Kleiner Kommentar*

1949 erschien die Chronik von der «Wiedergeburt der Patagonier», ein höchst seltsames und überraschendes Büchlein, das in den rätoromanischen Tal-schaften wenig Beifall erregte. Der Verfasser tat dergleichen, als hätte er das ferne Patagonien bereist und dort das Spiegelbild seiner Bündner Landsleute und Sprachgenossen entdeckt. Es ist ein begabtes und zugleich starrköpfiges Völklein, zu Unruhen, Fieberanfällen und grimmigen Kämpfen aufgelegt, die aber immer im Sande verlaufen, bis dass ein neues Streitobjekt gefunden wird. Die Kaziken, d.h. die Leiter der zahlreichen Sprach- und Kulturvereine, führen einen Hokusfokus auf und betrachten sich als die Retter des Landes. Alle Patagonier verlangen, dass sie später zum zweiten Mal auf die Welt kommen und ihre Renaissance erleben dürfen.

Die meisten Bündner zweifeln daran, dass der Verfasser der Chronik wirklich ins patagonische Bergland gelangt sei, um dort sein Notizbuch zu füllen. Andere Kritiker behaupten, auf dem ganzen Erdkreis gebe es überhaupt kein Land, das Patagonien heisse, und damit sei der Beweis erbracht, dass der Verfasser sich nur eine Schellenkappe aufgesetzt habe.

Und nun liefern wir die deutsche Übersetzung der Episode von der

### *Trotylprobe*

Ein neues, für die Welt der Wissenschaft bedeutsames Ereignis trieb die Diskussion bis zur Siedehitze und beunruhigte die Archäologen. Aus einem Hügel im Dunkelwald gelangten Skelette von Menschen der Urzeit ans Tageslicht, die vor vielen Jahrtausenden Jagd auf Bären und Auerochsen gemacht hatten. Dürfte man sie aber wirklich als die biedereren Vorfahren der heutigen Patagonier gelten lassen? Oder handelte es sich bloss um fremde Fötzel? Die Gutachten gingen weit auseinander.

Schliesslich entschloss man sich zu einem hochinteressanten Experiment. Die altersgrauen Schädel wurden mit dem radikalsten Sprengstoff gefüllt, der zu finden war, nämlich mit Trotyl, und dann zur Explosion gebracht. Rumpuprum, es gab einen so fürchterlichen Knall, dass alle Fenster der Dunkelwaldregion in die Brüche gingen und sogar diejenigen der fernen Hauptstadt Kurkur klirrten. Dem aus solidem Granit bestehenden Piz Wolkenkuckuck wurde der Schnabel weggerissen, eine Alphütte zu Staub

zermalmt. Ringsum barsten alle Felsen, ein grosses Stück Wald verschwand mit einem Schlage. Überall klafften tiefe Krater. Doch siehe das herrliche Wunder: Die Schädel blieben vollkommen heil und unversehrt. Die ganze Raserei der Explosion hatten sie leichthin aus ihren Mündern gespuckt und aus den Nasenlöchern geblasen, als wäre es nur eine Neckerei mit einem harmlosen Niespulver.

Wohlan, nun war das Rätsel gelöst. Solche Dickschädel konnten nur echten und urwüchsigen Patagoniern gehören. Sicherlich war die Entdeckung der geliebten Vorfahren gelungen.

Die Yale University und das Metropolitan Museum offerierten Riesensummen, um wenigstens zwei von den hervorragenden Schädeln zu erwerben. Aber die Patagonier verweigerten das Sakrileg, die eigenen Ahnen ins Ausland zu verkaufen.

Der Gouverneur von Patagonien traf die Verfügung, dass von nun an alle aus dem Erdboden auftauchenden Schädel der Trotylprobe unterstellt werden mussten, um für eine Garantie gegen Irrtümer und Missverständnisse zu sorgen. Was für ein ausgezeichnetes Dekret! Diesmal liessen sich sogar die Oppositionsblätter mit rauschenden Lobsprüchen vernehmen. R.C. (Peer III, 1966)

### **Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Toni Halter (1966)***

Er ist einer der gültigsten Schriftsteller surselvischer Sprache, mit allen Sinnen seiner Heimat verwurzelt und doch unabhängig, der Überlieferung bewusst und überzeugend als zeitgenössischer Gestalter. Toni Halter wurde am 20. November 1914 in Obersaxen geboren, wuchs im kleinen Dörfchen Surcuolm am Piz Mundaun zwischen der heimatlichen Walsersiedlung und seinem heutigen Tätigkeitsfeld, dem Lugnez, auf, ging an die Kantonsschule Chur, wurde Lehrer, später bildete er sich an der Universität zum Sekundarlehrer weiter, als welcher er heute in Vella wirkt. Er selbst sagt, dass er als kleiner Alpherle in verlassenen Maiensässen auf die Suche nach alten Kalendern und Zeitungen ging und so zur Literatur kam. Er ist ein Volksschriftsteller geblieben, der seinen Talleuten Hörspiele, Festspiele schrieb und sie mit ihnen einstudierte, wie dasjenige der tapferen Lugnezerfrauen im Gefecht bei Porclas (1352); er hat es vor allem verstanden, in der Geschichte seines Tales die lebendigen Quellen aufzuspüren und sie in seine Prosakunst einmünden zu lassen. Geschichten für die Jugend, wie *Il misteri da Caumastgira*, *Fumegl Bistgaun*, wo er in der Erzähltechnik dem Flimser Gian Fontana nahe bleibt, *Nus ed il Schuob*, wo er

dem Brauch der Saisonauswanderung surselvischer Kinder ins Schwabenland nachgeht, starke Bergevokationen wie *Si cuolm* usw. gehören zu seinem Besten.

Bahnbrechend war er für die Prosa der Sursilvaner mit dem Roman *Culan da Crestaulta*, auch deutsch erschienen als *Culan, der Pfadfinder von Crestaulta*, ein 1960 preisgekröntes Jugendbuch, mit dem er zeigte, wie man einen historischen Stoff (die Handlung spielt in der Bronzezeit, Unterlagen zum Handlungskern gab die Ausgrabung Crestaultas her) weitet und verwendet. Auf dem Hintergrund der Abenteuer und Kämpfe des jungen Culan wird auf Wegen, die ihn bis nach Zürich (Zulsa) und nach Venedig (Spina) führen, der Umriss einer längst vergangenen Zeit entworfen und mit einer packenden Fabel belebt. In seinem zweiten Buch: *Il cavalè della Greina* (Der Rosshirt vom Greinapass) entwirft er ein packendes Bild, in dem intime Vertrautheit mit den archaischen, bäuerlichen Gemeinschaften, mit der Geschichte, plastische Landschaftsbeschreibung, ein spannendes Geschehen und ein mythischer Schauer zusammenklingen. Die Lugnezer und die befreundeten Schlossherren rheinabwärts sömmeren in früheren Jahrhunderten ihre Pferde auf dem grossartigen Plateau der Greina, einer abgelegenen, weiten Mulde zwischen dem Piz Terri und dem Piz Vial, zugänglich von Vrin über den Pass Diesrut und vom Tessin her über den Passo di Greina und der Alp Materasso. Die verfemte, von Abenteuern umwitterte Figur des neuen Rosshirten bringt das ganze Tal in Aufruhr, doch die Art, wie er den Alpgenossen Respekt abgewinnt, seine Rossherde hütet und den Tessiner Wilderern sein Jagdrevier versauert, macht ihn in der Phantasie des Volkes zu einem Helden, dessen Sage Halter wohl den stärksten inspiratorischen Impuls geliefert hat. Realistische Züge: der in epischer Breite geschilderte Alpaufzug, die kämpferische Brautwerbung, das Leben des Rosshirten mit seiner Tochter auf der Alp – und würzige Jagdergebnisse sorgen dafür, dass die Geschichte nicht ins Phantastische ausschweift, denn auch menschliches Versagen und soziale Kritik finden Platz in dieser kräftigen Freske.

### *L'entupada*

Da Toni Halter<sup>49</sup>

Quei ei stau avon paucs onns, jeu mavel ensi, ni sco quel da Giadina di, a munt. Ina damaun d'atun er'ei, frestg, nebliu, cul fried da neiv ell'aria. La brescla era setschentada tochen a 1200 meters e curclava la gronda part

49 Eir in: *Rumantscheia* 1979:230-235.

dalla spunda cun in lenziel alv da nundetga tristezia. Ussa fagev'ei tschera da setrer si. Jeu mavel per ir a catscha e passavel gia d'in mument silla neiv. Mes patratgs eran empleni dall'aventura ch'entscheiva cul fastitg e finescha cul plum. Nuot pli bi che quei! Ina lieu, in'uolp, in tgiel dil draus, quala ch'ei fuss da quellas selvaschinas, en mia vesta er'ei il cletg che seschava cumpigliar sut quellas specias.

Jeu enconuschevel ils loghens, igl englar solitari denter uaul e cagliom, il passadi preferiu dall'uolp, igl ur dil vallet, nua che la lieu cupida davos in fletg. Era il pegn ed il culeischen sisum la cresta vev jeu en mira, nua ch'il gaglinam dil draus stat nuveseivlamein a mischun. Jeu vevel quella speironza enivronta ch'ins numna la febra da catscha e cartevel en mia fortuna.

La cuntrada sut brescla ei talmein solitaria che mo il sbat d'in'ala, il sgrusch d'in rom, munta ina sensaziun. L'existenza dalla selvaschina el lagugn zuppau daventa palpabla tras la quietezia, aschia par'ei al catschadur, perquei estimescha el las bresclas d'avon il temps.

Jeu erel leds e spitgavel mo il mument che jeu fussi distants avunda dil vitg e dalla canera dil dumiesti per saver guder l'intimitad culla natira selvadia e primitiva. Jeu erel pertscharts en miu intern che jeu scappassi dalla realitad per mitschar ellas regiuns d'ina praula. Jeu erel pertscharts che buca mo las lieurs, las uolps ed ils cots dil draus formassien ils elements da quella praula, anzi che era la caglia colorada, il biet dil brutg, il buntadé sper il dutg udessien leutier sco la culissa vid la scena. Jeu savevel dils impuls che sortan da quella culissa ed erel sincers avunda per conceder che jeu erel turnaus dalla catscha enrihius e satisfatgs – il pli savens mo cun quella preda.

La buis che jeu purtavel lassiamain sur miu schui – in model franzos da construcziun leva ed eleganta – era il fest magic ch'arveva la porta da quei mund fantastic. Ell'era indispensabla sin mias scappadas ella pitgogna, arma e simbol en ina, e scaffeava cun sias duas connas tarlischontas quella certa distanza da respect enviars il contuorn, ch'ei il scut dalla perschua-siun propria. Jeu carsinavel ella sco in bien termagl, in prigus termagl, el possess dil qual jeu savevel secumblidar...

Cheu vegnevel jeu disturbaus.

Jeu seregordel fetg bein, co jeu sun sesnuius, udend el liug solitari il rebumb da pass ch'avisavan in'entupada. Jeu mavel ensi, plaunet, gudend il mument. L'auter vegneva engiu cun pass decidiu sco in che vul applicar il mument. Gia avon ch'el cumpari sigl ault da mia senda, hai jeu saviu ch'el seigi different, per buca dir hostils a miu esser. El mava engiu, cu jeu mavel

ensi. El mitschava dalla neiv, dil selvadi, dalla tristezza e dalla izolaziun per encurir il dumiesti, il dacasa e la rueida. El saveva cun quei pass detschiert buca reflectar sin aventura e sorpresa, el spuentava gie tut ils aspects per da lezzas eventualitads.

El duvrava era buca quei – jeu erel segirs ch’el ch’el era buca catschadur – e quei patratg, schi fasierli sco ei tuna, leventava en mei ina certa schalusia. El era possessur, buca encurider, perquei passava el cun tala franchezza, cun tal rebumb el silenzi. El era...

Jeu vegn buca da meditar pli lunsch, pertgei ussa daventa el veseivels. Sisum il teis cumpara el, in pur cun brenta e bastun. Aunc in pèr pass, jeu ensi, el engiu, e nus s’entupein.

«Bien di», schein nus exactamein ensemen. Remarcabel, sia vusch, mia vusch han la medema altezia.

«Meis a catscha?», di el.

«Meis a casa?», detg jeu.

Nus dein il tgau omisdus e riein. Nus essan fetg tuttina vegls, fetg tuttina gronds. El enconuscha buca mei, jeu buc el.

«In’aureta», di el, mirond per quei en.

In’auruna, tratgel jeu, mo seretegnel, schend zatgei auter.

«Veis matei stuiu tener en?», damondel jeu.

«Tener en e perver, tgei vul ins far», rispunda el.

«Donn!», fetsch jeu.

El dat il tgau. «Ei dat sco che mai pli bia lavur, ussa ch’igl ei ton da far.»

«Veis aunc da ventscher en?»

«En ei tut, mo igl ei da scuder, igl ei graschas, igl ei lennas...»

«Jeu capeschel, in pur ei adina engaschaus.»

«Gie, gie, mo denton star sauns, lu brah’ins bugen.»

«Tgei veis per mauns da far oz?», damondel jeu amplamein indiscrets.

«Oz ei marcau, jeu fuss ius a mirar d’ina caura da maz, mo jeu tem che nus veien la hutscha che fa purschals. Lu vegn ei da star leu.»

«Purschals ein encuri», detg jeu.

«Tut ei encuriu», manegia el cun tun confirmont, ed jeu observel en ses eglis il camegiar d’energia e deletg da viver.

Jeu vesel ch’el vul ir e detg mo gie, gie.

El va dus pass, seferma schend: «Moscha, stei cun Diu!»

Jeu mirel suenter co el varga cun comba stendida, in tec davongiu las schuialas, mo cun in slontsch sorprendent.

Era jeu mon, sin l’altra vart. Jeu less ir cul medem slontsch, mo igl ei buc il medem, ir ensi ni ir engiu. Jeu mon tochen sigl ault da mia senda, semeinel

e mirel suenter al pur. Sia brenta da stuors tarlischa sin siu dies lad; ella va cun el tschallatond il latg da sias vaccas, il latg per sia casada. Schebein quei tschallatar munta per el in impuls? Jeu stun e mirel. El buc, el va vina-von. El ha en egl la caura da maz, la hutscha da purschals, tut quei ch'ei encuriu, ha el en egl. Ussa dat el sur il conn giu, el stulescha tec a tec, aunc la brenta, la capiala, finiu. –

### *Begegnung*

Es war vor ein paar Jahren. Ich stieg bergan. Es war ein frischer Herbstmorgen mit einem feinen Nebel über dem Boden. Die Luft roch nach Schnee. Die dünne weisse Decke reichte bis auf 1200 Meter herunter und bedeckte den grössten Teil des Abhangs wie ein weisses Leintuch, was mich unbeschreiblich traurig stimmte. Es sah zwar aus, wie wenn es wieder aufhellen wollte. Ich ging auf die Jagd und hatte schon eine Weile Schnee unter den Füßen. Meine Gedanken waren gebannt vom Abenteuer, das mit der Spur beginnt und mit dem Blei endet. Nichts schöneres gibt es! Ein Hase, ein Fuchs, ein Auerhahn<sup>50</sup>, was es denn sei. In diesen Tieren meiner Gegend verdichtete sich für mich erwartungsvoll das Jagdglück.

Ich kenne die Plätze, die einsame Lichtung zwischen Wald und Gebüsch, wo der Fuchs gern vorbeischnürt, den Rand der Runse, wo der Hase hinter einem Farnbüschel döst. Auch die Tanne und den Vogelbeerbaum oben am Kamm hatte ich im Sinn, in denen die Auerhühner verborgen hocken. Ich spürte in mir jene trunkene Hoffnung aufsteigen, die man Jagdfieber nennt und glaubte an mein Glück.

Die Gegend wirkt unter dem ersten dünnen Schnee so einsam, dass du den leisesten Flügelschlag, das Knacken eines Astes schon als Ereignis empfindest. In all dieser Stille spürst du die Nähe der Tiere in ihrem Versteck, vermeinst sie zu wittern. Darum ist der verfrühte Schneefall dem Jäger willkommen.

Ich war zufrieden und konnte kaum warten, bis ich weit genug vom Dorf und seinen Geräuschen wäre, um mit der wilden und urtümlichen Natur eins zu werden. Eine innere Stimme sagte mir, dass ich vor der Wirklichkeit floh und in die Landschaft des Märchens eindrang. Es schien mir, dass nicht nur Hasen, Füchse und Auerhähne Figuren des Märchens waren, sondern dass auch die bunten Büsche, das Heidekraut auf dem Hügel, die Viehtränke am Weg zu einer Welt gehörten, die mich so oft froh und ausge-

50 Gemeint ist wohl der Birkhahn.

glichen entliess, auch wenn ich ohne Beute heimkehrte.

Die lässig angehängte Flinte, eine leichte, elegante französische Waffe, war der Zauberstab, der mir das Tor zu jener anderen Welt auftat. Ich musste sie bei mir haben, wenn ich über die einsamen Halden streifte. Sie ist Waffe und Symbol in einem. Mit ihrem schimmernden Doppellauf schafft sie jene Distanz zur Umgebung, in der du dir wie hinter einem Schild geschützt vorkommst. Ich strich mit der Hand zärtlich über Kolben und Verschluss, freute mich über das schöne, gefährliche Spielzeug, das mir Selbstvergessen schenkte.

Aber nun wurde ich gestört, und noch heute erinnere ich mich genau, wie lebhaft ich erschrak, als ich an diesem einsamen Ort plötzlich Schritte hörte, die näher kamen. Ich ging bergan und genoss den Augenblick. Der andere kam mit entschlossenen Schritten abwärts, wie einer, der seine Zeit nützen will. Schon bevor er über mir an der Wegbiegung auftauchte, wusste ich, dass er anders war als ich und meinem Wesen nicht freundlich gesinnt. Er kam bergab, ich ging bergauf. Er floh vor dem Schnee, vor der Wildnis, der Einsamkeit, dem Alleinsein, er wollte zurück ins Vertraute, ins Haus, ins lärmige Treiben des Dorfes. Mit diesem entschlossenen Schritt kann er nicht auf Abenteuer, nicht auf Überraschungen aus sein; nein, zu meiner Art gehörte er nicht.

Es kann kein Jäger sein, der da kommt. Es scheint vielleicht lächerlich, aber dieser Gedanke weckt in mir etwas wie Neid. Er ist ein Besitzender, nicht ein Suchender, darum geht er so sicher, so laut in dieser Stille. Ich kann nicht länger werweissen, denn jetzt sehe ich ihn kommen. Dort sehe ich ihn mit Milchtause und Stock die Steilhalde anschneiden. Nur ein paar Schritte – ich bergauf, er bergab – und wir stehen einander gegenüber.

«Guten Tag», sagen wir wie aus einem Mund, und merkwürdig, unsere Stimmen sind auch gleich hoch.

«Geht Ihr auf die Jagd?», fragte er.

«Geht ihr heim?», fragte ich.

Wir nicken beide und lachen. Wir sind gleich alt, gleich gross. Er kennt mich nicht, ich kenne ihn nicht.

«Mit dem Wetter ist'nicht weit her», meint er und blickt in die Runde.

Ein herrliches Wetter, denke ich bei mir selbst, sage aber etwas anderes.

«Ihr habt wohl das Vieh heimholen müssen?»

«Ja, im Stall behalten und füttern, was will man tun?»

«Schade», sage ich. Er nickt.

«Wie wenn man nicht auch sonst genug zu tun hätte im Herbst!»

«Habt Ihr wenigstens alles eingebracht?»

«Es ist alles unter Dach», sagt er, «aber ich muss noch dreschen, muss Mist führen, holzen.»

«Eben, ein Bauer hat immer zu tun.»

«Ja, ja, wenn man nur gesund bleibt, so arbeitet man gern.»

«Was habt Ihr heute vor?», frage ich etwas dreist.

«Heute ist Viehmarkt im Städtchen. Ich sollte eine Geiss kaufen zum Schlachten, aber ob ich von daheim wegkomme, jetzt, wo unsere Sau werfen soll?»

«Ferkel sind sehr gefragt», wende ich ein.

«Alles ist gefragt», sagt er bestärkend, und ich sehe seine Augen vor Unternehmungslust, vor Lebenswillen blitzen. Ich merke, dass er weitergehen will und murmle nur:

«Ja, ja.» Er geht zwei Schritte, hält an und sagt:

«Also dann, lebt wohl.»

Ich schaue ihm nach, wie er mächtig ausschreitet, ein wenig in den Schultern eingefallen, aber voller Schwung.

Ich gehe auch weiter in die entgegengesetzte Richtung. Ich kann nicht so ausschreiten wie er. Es ist nicht dasselbe, ob man bergauf geht oder bergab. Ich steige bis zur nächsten Anhöhe hinauf und blicke mich nochmals nach dem Bauern um. Die verzinkte Tause auf seinem Rücken funkelt; in ihr trägt er die Milch seiner Kühe heim zu den Seinen. Es schüttelt die Milch beim Gehen hin und her. Wird er wohl von diesem Schütteln angefeuert? Ich stehe da und schaue ihm immer noch nach. Er nicht, er geht unbeirrt weiter. Er denkt an die Ziege, die er metzgen will, an die werfende Sau, er denkt an alles, was gefragt ist. Nun verschwindet er hinter einer Bodenwelle, er versinkt Stück um Stück vor meinen Augen: jetzt sehe ich noch die Brente, jetzt den Hut und dann nichts mehr. (Deutsch von Andri Peer, Peer III, 1966a)

### **Andri Peer *Rätoromanische Schriftsteller. Curò Mani (1966)***

Curò Mani wurde am 13. September 1918 in seinem Heimatdorf Pignia (Schams) geboren, wuchs dort als Bauernsohn auf, besuchte das Lehrerseminar in Chur, war dann drei Jahre Lehrer in Pignia, bildete sich weiter zum Sekundarlehrer und amtete als solcher in Andeer, wo man ihn zum Landammann des Kreises Schams wählte. Heute wirkt er als Sekundarlehrer in St. Moritz. Er nahm regen Anteil an der Neubegründung der sutselvischen Schul- und Schriftsprache, die den Dörfern zwischen Feldis und Ausserferrera ein neues sprachliches

Selbstbewusstsein gab, das auch literarische Früchte trug. Mani redigierte den sutselvischen Teil des Kalenders *Per mintga gi* und den *Dùn da Nadal* (Weihnachtsgabe für die Jugend), übersetzte den *Uorsin* (Schellen-Ursli) von Selina Chönz ins Sutselvische und war Mitarbeiter einer Fibel für die ABC-Schützen. Heute arbeitet er an einem sutselvischen Wörterbuch.

Ein vielseitiger Mann also: Erzieher, Politiker, Schriftsteller. Sein dichterisches Werk ist schmal aber konzentriert und weitet die vertrauten Themen zu überregionaler Symbolhaftigkeit. Die wichtigsten fünf Buchpublikationen sind eine Novelle, ein Festspiel, eine Komödie, ein kleines idyllisches Epos *Stelas e flurs* (Sterne und Blumen) und kürzlich ein Band mit gesammelten Gedichten.

In der 1956 erschienenen Erzählung *Igl mastral da la gaglegna* (Der Hühner-Landamann) schliesst er sich der besten Tradition der romanischen Prosa an, an Meister wie Giachen Michel Nay und Gian Fontana. Die altväterisch biedere, bäuerliche Welt eines schönen Tales, wo auch der Schreibende als junger Dorflehrer zwei Schulwinter voller glücklicher Erlebnisse verbracht hat, erscheint in der Novelle Mani's so innig empfunden, so echt und ungekünstelt, dass man von einer Naturbegabung sprechen könnte, liesse nicht die Sprache des Erzählers bei ihrer überlegten und fast raffinierten Einfachheit auf ein bewusstes Kunstbemühen schliessen. In kreisförmiger Anordnung der Fabel entwickelt sich die Geschichte zu einem eigentlichen Sittenbild des Dorfes und der Talschaft, bei dem alle Figuren: Bauern, Handwerker, Kinder in heraldischer Reinheit leuchten und im soziologischen Ganzen ihren richtigen Stellenwert bekommen.

Ein Unterfangen, das grösseren Atem erforderte, war das Festspiel für die Gedenkfeier der Befreiung des Schamsertales aus sargansisch-werdenbergischer Lehenspflicht, geschehen im Jahr 1458. Am 29. Juni 1958 fanden sich Zehntausende, auch aus den benachbarten Talschaften, in Andeer ein, um mit den Schamsern zu feiern, den unerlässlich farbigen Festzug zu bewundern und vor allem dem von Tista Murk sehr geschickt einstudierten Freiluftspiel *Val sainza stelas* (Tal ohne Sterne) beizuwohnen, das sich mit Adligen, Geistlichen, schönen Frauen, freien Bauern, ganzen Rudeln von Kindern und Pferden auf einem Hügel bei Andeer an kühlen Abenden abwickelte. Die Handlung folgt treu der Geschichte, doch gelang es Mani, sie ganz locker zu halten, mit volkscundlichen und poetischen Glanzlichtern zu versehen und sie so zu einer der gelungensten Darbietungen dieser Art zu machen.

Kürzlich fasste Curò Mani ältere und neue Gedichte in ein schlichtes Bändchen zusammen, das er *Stamungias* (Marksteine) betitelt hat. Vielmehr sind es die Zeichen der Marksteine, ein Wort aus der Sphäre des Bauern. Die Grup-

pen, in die er seine Gedichte gliedert, heissen *Tearms* (Marken), *Siemis* (Träume), *Careztga* (Liebe), *La roda digl tains* (Das Rad der Zeit), *Humor* und *Spunidas* (Übertragungen). Das klingt schon ein wenig nach Konvention, eine Vermutung, die glücklicherweise beim Lesen der Verse berichtigt sein will. Nicht dass Mani seine Sprache verwegenen Experimenten surrealistischer oder expressionistischer Formgebung aussetzen würde; er bleibt in seiner Diktion der volkstümlichen Sprechweise nahe, zieht regelmässige, meist jambische Zeilen vor und liebt den Reim, den er übrigens ohne Sturheit behandelt. Trotzdem überzeugen seine wenigen reimlosen Gedichte noch mehr. Er scheint hier gelöster auch in der Zeile, die er dichter auf das zu Sagende und auf den Atem abstellt und nicht auf den verpflichtenden Gleichklang. Schwierige Frage: soll man sich die Hindernisse in den Weg stellen, um den Vers durch ihre Überwindung reiner zu machen, wie Paul Valéry den Dichtern empfiehlt, oder gibt es heute andere, komplexere Formen der zu meisternden Hindernisse? Mit anderen Worten: vielleicht ist nichts so wenig frei wie die freien Verse. Das Gedicht *Mat da curànta* lautet so:

Curò Mani, aus *Stamungias*<sup>51</sup>

*Mat da curànta*

El sea stgiraint  
 cun siemi zupo  
 an tgombra stgirainta  
 digl veader hotel  
 a tearla la plievgia –  
 spetga sen nign.

Reclamas surtùnan  
 igl ner da la veia  
 cun vusch da neon  
 mo nign vut dar bada –  
 egn sòlt da prisols  
 va sur bletscha sulada.

Trams resgian cun ried  
 tras la notg ticlada

*Der Vierzigjährige*

Er sitzt verschlossen  
 verbirgt seinen Traum,  
 im dunklen Zimmer  
 des alten Hotels  
 und lauscht auf den Regen –  
 er wartet auf niemanden.

Die Leuchtreklame übertönt  
 die Schwärze der Strasse  
 mit Neonstimmen  
 doch niemand beachtet sie –  
 ein Tanz von Regenschirmen  
 wallt übers nasse Pflaster.

Trams sägen unermüdlich  
 durch die gesprenkelte Nacht

51 Cfr. Mani 1964:30s.

cun tùn da metal  
cazolas fan tgatscha  
sur figlia strisada –  
tut fui or da tut.

mit metallischem Ton.  
Die Lichter machen Jagd  
auf das gerippte Laub –  
alles flieht vor allem.

Ear ella quersera  
e ida davent  
tras la giassa murnera  
con olma d'atschal –  
sco'gn arader zacuda  
gli pur or da màn.

Auch sie ist heute Abend  
fortgegangen  
durch die dunkle Gasse  
mit der Seele aus Stahl –  
wie wenn dem Bauern  
der Pflug aus der Hand fällt.

Uss splùnta sieus esch  
nadetg igl cor bata  
me'gl ustier se la sava  
par gir bùna notg –  
a c'egn tren favurevel  
vomi las otg.

Jetzt klopft man an die Türe,  
das Herz klopft auch.  
Der Wirt will nur  
«Gute Nacht» sagen –  
Der günstige Zug  
fährt um acht.<sup>52</sup>

Die Einsamkeit waltet auch im Gedicht des Fischers, der am Abend spät am schwarz daliegenden See unter einem mondlosen Himmel fischt, mit der gebogenen Rute über dem Wasser, mit kalten Fingern und leerem Herzen. So wartet er auf Botschaften aus dem See wie einer, der geschrieben hat und nun auf Antwort hofft. [...] <sup>53</sup>

Mit seiner Prosa, seinen Dialogen, seinen Versen ist Curò Mani unterwegs. Wir sind gespannt, wo ihn sein Weg hinführt. A.P.

*Das Haus an der Strasse*  
Von Curò Mani  
übertragen von Andri Peer

*Vor zwanzig Jahren*  
Es ist Ostern. Das ganze Dorf hat sich versammelt auf der Wiese beim Badhaus. Die Mütter sind beschäftigt mit den Kleinen; die Väter kommen im ausgetragenen Hochzeitsanzug, den Daumen in das Armloch der Weste

52 Ils trais texts da Mani cun traducziun sun reproducüts eir in *Rumantscheia* 1979:280-291, la versiun tudais-cha es là però ferm reelavurada. Ultima publicaziun in: Mani 1991.

53 La poesia *Pastgeader sulet* (*Einsamer Fischer*) vain reproducüta suotvart in: *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur*, cfr. 2.1.4.

gesteckt oder mit dem silbernen Urgehänge tändelnd, und die Kinder haben schon einen Ring gebildet und tütschen die Ostereier. Sie stibitzen einander Knöpfe, die sie zu Ostern als Spielmarken brauchen, und reißen einander die Eiertaschen weg.

Wir waren damals noch keine Burschen, aber auch keine Kinder mehr. Ein merkwürdiger Zustand, wenn man so nirgends hingehört. Das ist wohl der Grund, dass wir uns aus dem Staube machten. Am Rande fällt die Bäderwiese steil auf die Landstrasse hinunter, wo das Haus des Giochem und der Neasa hart an der Talstrasse steht. Wir standen zuoberst auf der Böschung und schauten hinab. Auf dem Dach sahen wir schon zwei gelbe Flecken, von den Eiern, die Tiani, der Stärkste von uns, hinuntergeworfen hatte. Das Haus sieht ärmlich aus, mit seinen lotterigen Fensterbalken und den zerbrochenen Scheiben, der Dörrlaube auf der Giebelseite, die der Giochem selber erstellt und mit dem Blech von Konservenbüchsen gedeckt hatte, welche er aus dem Rhein fischte und zerschnitt. Ja, er hatte geschickte Hände, der Giochem. Er war nicht nur Totengräber, ihn holte man, wenn die Wasserleitung eingefroren war, und man musste sehen, wie er sie wieder flott machte, indem er siedendes Wasser hineingoss und mit einem langen steifen Draht darin herumstocherte. Niemand im ganzen Tal konnte so schöne Reisigbündel pressen wie er. Seine Frau, die Neasa, versicherte auch, dass keiner so bibelfest sei wie ihr Giochem. Und genügsam, was nur genügsam heisst! Hatte er seinen Tabak, so konnte ihm einer schwerlich die gute Laune verderben.

Was sie anging, so war sie schon anspruchsvoller, kam sie doch von der «unteren Schweiz». Dafür war sie auch die erste gewesen, die im Schams ein Damenvelo und ein Grammophon ihr eigen nannte. Zwei Hunde und sieben Katzen mussten ihr ständig um die Beine streichen, sonst hätte sie es nicht ausgehalten bei ihrem zahmen Männlein. Die Hühner, die Enten und der Truthahn mit seinem faltigen Greisenhals gluckerten auf dem Wieslein vor dem Hause, und wenn Neasa in ihren schreienden Farben (sie kleidete sich viel zu bunt für ihre sechzig Jahre) in der Türe auftauchte, so zeterte ihr das ganze Schärlein gackernder und schnatternder Tiere entgegen, zupfte rote Fäden aus ihren Strümpfen und floh damit hinter den knallgelben Zaun, den der Giochem noch am grünen Donnerstag frisch gestrichen hatte.

Am selben Tage hatte er ihr auch ein Wäscheseil gekauft und es gleich neben dem Hause gepannt. Die Leine war viel zu lang für die Wäsche zweier Leutchen. Aber nun, da sie straff in der Sonne leuchtete, lockte sie uns Buben ungemein. Vor dem Hause tummelte sich das Hühnervolk, und

auf einem Tischchen, bei der Laube, stand das Grammophon. Der riesige Schalltrichter gähnte uns entgegen. Tiani überlegte nicht lange: weg mit dem Seil und die Böschung hinauf damit. Wir rannten hinter ihm drein. Zuoberst haben wir das Seil an einem Pfahl festgemacht. Haha, ein Stahlseil, gespannt zum Holztransport! Einer hebt die Stalltüre aus und schleppt sie herbei. Wir ziehen das Seil durch die Löcher der Türangeln. «Und das Grammophon?», ruft Clo Risch. Die Stalltüre saust schon wie ein Vogel in die Tiefe. Alle blicken hinunter aufs schwarze Grammophon neben dem Pfosten der «Talstation». Ein harter Aufschlag! Das Seil reisst ab, der Pfosten wankt und fällt mit der Stalltüre zusammen auf das Tischchen. Die Hühner stieben flügelschlagend und gackernd auseinander, als ob der Habicht in ihrer Mitte heruntergestossen wäre. Im Hausflur gibt der Hund an, und die beiden Alten stürzen mit entsetzten Gesichtern ins Freie. Wir sahen es eben noch, bevor wir Reissaus nahmen.

Aber das zerrissene Seil liess uns keine Ruhe. Am darauffolgenden Tag in der Schule steckten wir die Köpfe zusammen. Da klopfte es. Der Lehrer machte auf: herein tritt mit schweren Schritten der Giochem, einen Korb am Arm und in diesem Rädchen und Federn aus dem Grammophon, alles durcheinander, mitten drin der zerbeulte Schalltrichter. Der Lehrer wird ganz blass. Und zum ersten Mal hören wir, wie der Giochem flucht, er, der alles weiss, was in der Bibel steht.

– Verfluchte Höllenbande, die ihr seid, verdammtes Lausbubenpack. Dass ihr euch nicht die Augen ausschämt, ihr Lumpen, euch so aufzuführen, und am Osterfest dazu! Das schöne Grammophon haben sie mir zertrümmert, und das neue Wäscheseil zerrissen, jawohl, zerrissen...

### *Gestern*

Die Fensterläden der Stube sind alle zu. Eine Lampe brennt über dem Tisch. Jemand hat ein sauberes Tischtuch darauf gebreitet und eine Vase mit Blumen hingestellt. Sonst war er nicht so makellos, jener Tisch. Katzen, mit Mäusen im Maul, sprangen darüber weg. Der Fussboden ist gekehrt: das Bett ist mit frischen Tüchern bezogen, und darunter liegt sie, die Neasa da Bogn, zugedeckt bis zum Kinn und ganz still, so still, wie sie noch nie war. Heute ist sie gestorben, heute morgen, gerade als das Postauto am Häuschen vorbeifuhr und wie gewohnt die losen Fensterscheiben zum Klirren brachte. Ein Zittern war über sie gekommen; sie hatte den Kopf leicht zur Seite geneigt, den Atem tief eingeatmet und lebte nicht mehr. Die dicke Tregna, die in den letzten Tagen nach ihr schaute, hat ein Kreuz geschlagen

und ein frisches Hemd über den erkalteten Leib gezogen.

Jetzt ist es zwei Uhr. Was hab ich denn verloren in dieser Stube? Ja eben, mir obliegt es, die Kommoden und die Schränke abzuschliessen und meine Finger zwischen Tischtücher, Wolldecken und Leintücher zu stecken. Ich muss nachsehen, was da ist: das Sparbüchlein, die Hochzeitsuhr, der Goldring. Von der Wand schauen mir Engel zu, wie ich da herumkrame. Du hast dir ein sonderbares Handwerk gewählt, bist du etwa ein Dieb? Ich stosse auf Briefbündel, Photographien und Alben. Was geht das dich an? Tu deine Pflicht, und dann verschwinde! Dort liegt eine Tote. Meine Hand tastet weiter. Geld ist keines da. Machen wir diese Schatullen zu, wasch dir die Hände. Der warme Augustnachmittag blinzelt durch die Fensterritzen. Es sollte verboten sein, im August zu sterben –

Ich muss mich beeilen, die Kommoden und Schränke mit all dem Kram darin zu versiegeln.

Die Kerze flackert in meiner Hand. Die Schatten huschen zitternd über die Stubenwand. Der Siegellack tropft wie gerinnendes Blut auf die Kommode. Das Dorfsiegel draufgedrückt und es ist soweit. Wer diese Schnur zerreisst, kommt ins Gefängnis... (Peer III, 1966b)

### **Andri Peer *Selina Chönz* (1969)**

sfd. Selina Chönz ist eine jener gescheiten Engadinerinnen, die im Tal wohnen und wirken, aber mit wachem Blick die geistigen Strömungen in der Welt verfolgen. Sie ist mit dem Architekten und vortrefflichen Kenner des Bündner Bauernhauses J.U. Chönz verheiratet und führt mit ihrem Gatten und den unterdessen ausgezogenen, künstlerisch begabten Söhnen ein mit alten Möbeln und zeitgenössischen Bildern geschmackvoll ausgestattetes Heim in Guarda.

In ihrer ladinischen Muttersprache trat Selina Chönz als temperamentvolle und einfallsreiche Erzählerin hervor, so mit den Kurzromanen *La chast-launa* (Die Schlossherrin), 1941, und *Il purtret da l'antenat* (Das Ahnenbild), 1948, zwei psychologisch und soziologisch fesselnden Studien des Engadiner Menschenschlages bäuerlicher und adeliger Abkunft. Mit den vier Novellen des Bandes *La scuvierta da l'orma* (Die Entdeckung der Seele), 1952, machte sie den gelungenen Versuch, Freundschaft und Liebe stimmungsvoll und episch unaufdringlich in die Symbolik der Jahreszeiten einzubetten.

Erst mit einem Kinderbuch, das sie mit dem Maler Alois Cariget schuf – sie gab den Anstoss dazu –, wurde Selina Chönz über die Grenzen Graubündens

bekannt: *Schellen-Ursli*, 1945, in echtem Team-Work zweier Bündner Künstler geschaffen, begeisterte die Kinder bis hinüber nach Amerika und Japan. Dieser ersten heiteren Bildergeschichte, die das Abenteuer eines Engadinerbuben beim alten Volksbrauch Chalandamarz erzählt, folgten weitere, ebenso gelungene Kinderbücher der beiden Autoren: *Flurina und das Wildvögelein*, 1952, und *Der Grosse Schnee*, 1955, auch sie zunächst in rätoromanischer und deutscher Fassung, dann in mehrere Weltsprachen übersetzt. Diese Bücher, mit den herrlichen Bildtafeln und Vignetten Carigiets, die die lockere Verserzählung Selina Chönz begleiten und ins Magische ausweiten, lassen in unnachahmlicher Weise das Paradies der Kindheit vor uns erstehen und gehören schon zur Weltliteratur des Kinderbuchs.

In der letzten Zeit schrieb Selina Chönz wieder häufiger für die romanischen Zeitungen und Zeitschriften: Artikel über Fragen der Innenarchitektur, über Brauchtum und Frauenarbeit im Engadin. Die Schriftstellerin ist Mitglied des Schweizerischen Schriftstellervereins und des Internationalen P.E.N. (Peer III, 1969)

### **Andri Peer *Luisa Famos, la filomela ladina (1977)***

Id ais dolurus da trar adimaint la preschentscha e la vita d'üna scriptura engiadinaisa: Luisa Pünter-Famos, chi ha stuvü murir avant l'accumplimaint da sia clomada sco mamma e muglier ed avant co avair pudü dar tuot seis tesaur sco poetessa rumantscha. Ella ais morta da greiva malatia pac avant co accumplir seis 44avel on, ils 28 da gün 1974 in seis cumün patria Ramosch. Cur cha Luisa Famos naschiva a Ramosch, ils 7 avuost 1930, staiva l'Engiadina, sper tuot ils progress intravgnüts, adonta dal tschöver naziunal dal 1918 e da sias greivas consequenzas socialas ed economicas, chi culminettan illa crisa mundiala dal 1930, in ün muond pauril amo patriarcal (v.d. lià fermamaing al passà, ingio cha'ls baps e'ls bapsegners vaivan pled in chapitel). Quist attachamaint a la patria stretta s'exprima, sper l'interess per pajais imprais a cugnuoscher in sia vita muantada ed aventüraivla, fich ferm eir in sia poesia.

*Lügl a Ramosch*

Trais randulinas

Battan lur alas

Vi dal tschêl d'instà

Minchatant tremblan  
Trais sumbrivas  
Sülla fatschad'alba  
Da ma chà.<sup>54</sup>

Illa premurusa chüra da sia mamma, da bapsegner e nona vi Rasvella da duonandas e barbas (il bap siond mort pürmassa adura), creschit Luisa Famos a pêr cun seis fradgliuns e scuvrit in quella tratta d'Engiadina la plü bassa e la plü choda, tanter la val d'Uina (seis lö da stà predilet) e'l cunfin tirolais ün pitschen muond be prüvadentscha e beadentscha giuvenila. Ils seis incuraschittan la matta vivais-cha e talentada in seis bsögn paschiunà da cugnuescher il muond.

Ella absolvet il seminar da magisteri chantunal a Cuaira, ingio ch'ella füt scolara da R.O. Tönjachen e da Alfons Maissen. Lura det ella scoula cun success a Sertig, a Vnà e a Guarda, fond profitar als scolarets da sia spontaneità, da sia intuiziun pedagogica e da seis duns musics. A Guarda naschittan bain sias prümas poesias, frais-chas emanaziuns d'ün anim sensibel e religius, portà vers il bel e'l sen profuond da la vita, poesias d'üna delicatezza feminina e d'üna musicalità deliziusa, chi fettan star alerta a tuot quels chi nun han pers il sen per l'art dal pled la plü genuina.

*Eu nu sa sch'eu sun buna  
Da ramassar  
Tuot las spias  
Da meis champ  
Da liar tuot las mannas  
Per tai  
Ant cha'l sulai  
Va adieu.*

Lura as laschet Luisa Famos (ella firmaiva sias lavuors litteraras cul nom da matta, davo avair bandunà il pseudonim Flur da Riva ed esser dvantada per uschè dir üna duonna dal flüm) eleger sco magistra a Dietikon (ZH) e tschernit avdanza a Turich. Ella entret l'on 1963 in lai cun Jürg Pünter, trat sü a San Murezzan, giuven indschegner sportiv e fervaint Rumantsch chi tilla stimulet in tuot regards, eir in sia lavur litterara. Culs duos uffants Florio Marchet e Uorschla Fadrina, cumparüts ad imbellir lur uniun, accompagnet Luisa a seis

54 Las poesias indichadas dad Andri Peer vegnan citadas tenor Famos 1995.

hom cur cha quel vet da diriger grondas lavuors da gallarias per implants idro-electrics in Honduras e, plü tard, in Venezuela. Là giò imprendettan els a cugnuoscher üna regiun muntagnarda zuond diversa da quella grischuna, cul sulai tropical e la tristezza millenara dals Indios. Da Honduras scriv'la in üna charta ils 12 avuost 1969:

Cun no vaja bain. No eschan cuntaints cha quista antipatica guerra es gli-vrada. Propcha fich dischagreabel, già cha la gliעד quia es primitiva ed in similas situaziuns magari privlusa. In noss contuorns as tgnaiavan zoppats ca. 200 Salvadoregns (I's tratta da la guerra tanter San Salvador e Honduras da la stà 1969, red.) cun armas, chi mazzaivain simplamaing a chi chi gniva per mans. Uossa tuot para dad esser quiet. Ushlojas staina stupend. La vita illas tropas ans plascha adüna amo fich. Impustüt l'ir a chavagl. La vita i'l campamento (achampamaint) ais magari monotona. Jürg giova eir a golf e prova da'm muossar... cun fich pac success. Ma'ls dis be svolan. Vain chattà be güst suot nossas raits üna serp fich privlusa. Ed a listess di üna gronda tarantella (arogn cun tössi, red.). Uossa, i'l temp da la plövgia, vegnan quistas bes-chas be dasper las chasas ed in chasa... N'ha chattà duos scorpiuns in stanza da durmir. Eu n'ha natüral temma pels uffants e nu'ls lasch gnanc'ün batterdögl sulets.

In seis seguond cudesch da poesias *Inscunters*, cumparü davo sia mort, chattaina diversas fermas impreschiuns da quists ons latino-americanos da la famiglia Pünter, sco quista:

*Lai in Honduras*

Mezdi  
Sulai da plom  
Paisa  
Sül lai tropic  
Peidra grischa  
Immez la giungla.

Rösas dal lai  
Avertas  
D'alabaster

Suotaint  
Vaglian  
Crocodils.

In ün'otra charta, davo ün cuort sogiuorn in patria, scriv'la ingrazchond per poesias:

Uoss'eschna plü d'ün on quia (v.d. a San Pedro Sula). Que ais ün proget enorm. Tuot la piazza da fabrica as stenda sur 11 km. Diversas cumpagnias. Eir Giapunais: Hitachi. Jürg ha [...] gnü da lavurar 25 dumengias in davourosa (cun excepziun da Feistas).

Ün'otra jada descriv'la ün viadi in Guatemala:

Nos ami american es professur d'art a la Collegiate School (la plü veglia scoula da New York: 1760!) Il figl da president J. F. Kennedy barmör es seis scolar. Quel s'interessa fich per la cultura Maya. Vain giodü bels dis. A Guatemala eschan stats a Chichicastenango a la faira dals Indios. Que m'ha fich impreschiunà. Alch uschè bel s'ha d'innar vis. Fingia il viadi da Guatemala-City a Chichicastenango es unic. Ün paesagi sulvadi illas muntognas, cun üna vegetaziun tropica. Bellezzas. Intuorn Chichicastenango vivan ca. 20 000 s-chets Indios. Als dis da faira vegnan nanpro cun charginas sün lur rains. Tuot robas fattas a man: tessüts magnifics, cun culurs vivas e bellas e vaschella e bler oter plü. Quai sun purtrets inschmanchabels. Tots han aint lur bels vestis tessüts svesa. Quels Indios sun umans fich tmüchs, mo enorm gentils ed ourdvar simpatics. Immez la cità, sün ün'enorma piazza – tanter duos baselgias – rasan oura giò mez quai tuot las bellas robas, stan in schanuoglias tuottadi e spettan sün cumpraders. Üna scenaria dal megl der redschissur nu pudess esser plü bella...

e plü tard

I han cumanzà ils dis da plövgia. La saira vaina uschè dandet s-chür. Il mumaint tanter di e not es illas tropas sten cuort. La prüma jada eschan stats schmorts da las plövgiadas. Quai füss impussibel dad ir our d'chasa. E tuns e chalavernas. Florio Marchet d'eira tuot schmort. Mo lura ha'l dumperà: «Mo che fa'l vairamaing casü, il char Segner, tira'l cun schluppets?» (tuot serius) O lura ha'l dumperà: «Cura è'l i sü il char Segner sün tschêl? E'l i be sulet o veva'l ün pilot per seis aeroplan?»

Illas poesias scrittas quaint sun las observaziuns plü concentradas, las imagnas plü serradas, uschè in quista scena da chalur chi indurmainza:

*Chamannas da bambus*

Pozzadas

A l'ur

Da la via puolvrusa

L'Indio

Don Tulio

Ill'amaca

Uffants sönulaints

As cupidàn

Giosom quai

Tuots lass

Da chalur

E'l chavagl

Sainza sella

Rantà vi d'ün bös-ch

Doz'apaina seis cheu

Tadland

Il clam

D'ün utschè.

O in üna figura idillica chi inspirescha pasch:

*Giuvan indian pro la pes-cha*

Liger

Tir'ìls rembels

Il giuvan pes-chader

L'aua dal lai

As sparta sco l'öli

Pitschna nav

Sglischa

Tras aua  
Tras tschêl

Siluetta brüna  
Bütt'oura la rait  
E spetta

Davovart la giungla  
Guettand  
Balla verda  
Aint il chod.

Intant cha la mort dindetta e gnanca registrada d'üna mattetta ans imprima, sco a la poetessa, üna profuonda cumpaschiun e perfin indegnaziun vers quels chi oppriman quists pövels crodats daspö las conquistas spagnölas in üna sort da sclavitüd:

*Pitschna indiana*

Carmencita ha set ans  
Ed ün bindè cotschen  
In sia tarschoula

Cur ch'eu pass speravia  
As zopp'la  
Davo la chamanna  
E clama: ollà

Carmencita cuorra sün via  
Il camiun  
Cul plom da la miniera  
Nu's ferma

Pitschna indiana  
Cul bindè cotschen  
Dasper teis man brün.

Els cleettan eir chaschun per intraprender bels viadis: Mexico e Brasilia, scopür ils Stadis Units ingio chi's vaiva chasà quist o tschel da lur amis. Cur chi

tuornettan in patria, dal 1972, stuvet Luisa as suottapuoner ad üna greiva ope-  
raziun chi revelet in che privel cha sia sandà as rechattaiva. Cumplicaziuns  
recidivas alternaivan da là davent cun megl dramaints, ün'intshertezza mal-  
prüvada per scuraschar a persunas plü giagliardas co ella. Be seis il plü  
dastrusch gettan cun ella tras ils ultims greivs dis, e per tuots füt la nouva da la  
mort üna nouva sgrischavla, bod inacceptabla. Blers cuntschaints ed amis,  
gnüts pro da tuot la Rumantschia e blers amis sü da la Bassa accumpagnettan  
sün sunteri a Luisa Pünter, pigliond vivischma part al led dals cunfamiliaris e  
s'inserind i'l cordöli da l'intera vallada chi perda in ella ün da seis megl ders  
poets.

L'ouvra poetica da Luisa Famos nun ais extaisa, mo concentrada ed incun-  
fuondibla. Ella savet tadlar ils poets, la natüra e seis cour ant co tour la penna  
in man. Tscherta ch'ella artschvet ferm impuls da Schimun Vonmoos («sar  
barba ravarenda»), da Peider Linsel, Chasper Po ed Artur Cafilisch, mo eir ils  
poets contemporans, rumantschs e d'oter linguach, l'han impreschiunada,  
svagliada e tilla han muossada sias aignas pussibilitats. Ella publichaiva sias  
poesias in gazetta ed aint ils periodics ladins e tret lura insembel üna prüma  
raschlada dal 1960 in ün cudaschet *Mumaints* chi chattet dalunga viva acco-  
glientscha e gnit premià da la Fundaziun Schiller Svizra. L'utuon davo sia mort  
det oura Jürg Pünter ün'otra collecziun da poesias, na main bellas, nempe il  
volüm *Inscunters*, ingio cha vus chattais eir las impreschiuns südamericanas  
e'ls vers cumponüts pac avant sia spartida, vers greivs da pisser e pressenti-  
maint, mo eir igluminats d'üna profuonda cretta e fiduzcha cha la Providenza  
pissera pels seis davo sia mort. Nus vessan tant cuvi a Luisa Famos da pudair  
tour svessa in man e regalar quists früts da temps leids e greivs.

Ella vaiva dun eir pel raquint<sup>55</sup> e scrivet bainquantas recensius, artichels  
da character cultural e social e parderschet divertavlas ed instructivas emi-  
schius al radio, ouravant tuot pels uffants. Daspö sia marida as dedichet ella  
però ouravant tuot a seis hom ed als duos uffants, chi vettan dublamaing  
dabsögn da lur mamma in pajais ester, e la poesia stuvet spettar.

L'ultim s'vaiva la famiglia chasada a Bauen (Uri) ingio cha Jürg Pünter ha  
gnü üna funcziun d'ota respunsabilità pro la perforaziun da la gigantica galla-  
ria autostradala dal Seelisberg. Las ultimas eivnas, chalchada dal mal il cheu  
aint il favuogn uranais, vulet l'amalada viver in sia val paterna, as persögnond  
sainza plondscher cha'l pass amar s'approsvaiva. Ella salüdet l'Engiadina be  
spranza da chattar tuottüna e forsa be quia guarischun.

55 Cfr. *L'hom sün fanestra* illas antologias *Prosa rumantscha* 1967:9-12 e *Sün fanestra* 1980:69-72.

L'ala da la mort  
M'ha tocca  
In gün  
Ûn lündeschdi davomezdi

Apaina tocca  
M'ha l'ala da la mort  
In gün  
Ûn lündeschdi davomezdi  
Intant cha our'in üert  
S'drivivan fluors  
Aint il sulai  
Ed ün utschè  
Traiva seis rinch sü ot

Davo ais gnüda la not  
Sainza gnir s-chür  
Stailas han cumanzà lur gir  
E Tü o Dieu  
Am d'eirast sten dastrusch.

Quai ais üna da las visiuns ch'ella ha gnü a l'ospital culla spranza amo viva da guarir, mo eir parderta a tour sün sai il plü greiv, grazcha a seis savair grà per il bel cha la vita till'avaiva dat.

### *Prümavaira*

In meis cour  
Cresch' ün baduogn  
Büttand flur  
Cun milli utschels  
Chi chantan sün lur manzinas.

### *Stà*

Eu sun il champ  
Mias spias uondagian  
Sulai arda lasura  
Plan sieu madüra meis gran.

Il gust da viver as fa sentir in quist tun direct, cordial e prüvà ch'ella chatta vers mincha creatüra, vers umans, bes-chas e plantas, ün tun chi fa pensar a la buntà lomgionta da San Franzais-ch, quel chi savaiva discuorrer culs peschs e culs utschels.

*Meis nom*

Meis nom ais

Randulina

Opür eu vuless almain

D'instà chanta bodezzas

Suot la pensla

Chanzuns per vus

Ed ant cha'l sulai va adieu

Stun sül piz dal clucher

Per as verer plü bain.

Quai s'identifichesch'la perfin cun quel utschè chi'd ais dvantà ün simbol pels Engiadinais, per quels chi van e per quels chi tuornan, in cuntrast culs utschels da fö chi annunzchan la mort:

*Be tant co la glüsch*

D'üna chandaila

Vuless tgnair in meis mans

Am salvar da quista suldüm

Chi paisa giò'l fuond da meis cour

E's radubla cun mincha pass

Ch'eu fetsch

Utschels da fö

Traversan il tschèl.

Però ella s'remetta da quel stramizzi, perche ch'ella sa cha mincha viadi, eir il plü amar, ais ün retuorn pro quels chi sun fingià là e chi'ns artschaivan in lur ravuogl o brich.

*Eu sun la figlia dal vent*

Insembel tuornain

I'ls pajais  
Ch'eu d'eira avant millieras d'ans  
Tuot quels chi sun là  
Am cugnuoschan

Eu poz meis frunt  
Sün lur terra  
E spet  
Infin chi han trat  
Ma sentenzcha.

E uossa nu tilla chattaina dimena plü oter co in nossa memoria, surriainta cun seis ögls s-chürs e sia vusch clera, intraprendenta, comprensiva, ospitala, saja illa Bassa o in val, perche dapertuot fluriva intuorn ella l'amicizcha, na be quella dals svelts inscunters, mo eir quella dürabla ed impegnativa, scritta cun custabs gronds. Dasper las incumbenzas da mamma e muglier ch'ella pigliet tant sül seri, as dervit quia per Luisa ün chomp d'operusità fich grat: güdar a seis amis e's laschar güdar, transmitter süls giasts quel gust da viver rantaivel. Schi cun seis bun cour, sia intuiziun duonna, seis inclet per quai chi vala e quinta illa vita, füt ella alch sco ün scheni da l'amicizcha. Turich e Ramosch d'eiran dvantats lous d'inscunter e da passagi per amis da qualunca età e manster, per glied simpla o cumplichada. Gugent, quai s'inclegia, as circundaiva ella d'artists: pittuors, musicists, scriptuors, ch'ella solaiva trar be lomin in discussiuns chi toccaivan sül viv e's demuossettan essenzialas eir davopro. E uossa, che'ns resta oter co da tilla mantgnair in buna algordanza e da restar arcugnuschains per quai ch'ell'ans ha dat: sia amicizcha chi agischa inavant in nus e la dutscha melodia da seis vers chi survendschan la mort.

*I chatscha di*

Cun bratscha nüda  
Sainza pais  
Il di  
Brancla  
La not

Cullanas d'stailas  
Stüdan  
Sfuondran

Aint ils vouts  
Albs  
Dal tschêl

Sün l'orizont  
Nascha il sulai.

Funtanas: Las poesias, reproducidas in quist artichel (pigliond oura *I chatscha di*, chi sta in *Mumaints*), sun stampadas aint in *Inscunters*, la poesia «*Be tant co la glüsch*» ais inedita<sup>56</sup>. Las fotografias imprastet sar Jürg Pünter. (Peer III, 1977)

### **Andri Peer Luisa Famos. Üna fatscha chi resta, üna vusch chi düra (1979)**

Id es greiv quintar d'üna persuna chi nu viva plü tanter da nus, eir scha sia preschentscha, sia vusch, seis movimaints sun amo uschè vivs, sco sch'ella vess da rivar dad üsch aint mincha mumaint. Quels da nus chi vettan contact culla mort: alch paraint strusch, ün ami, ün char cuntschaint – san cha da perder üna persuna chi's vaiva jent es greiv, ans paisa amo lönch sül cour, mo'ns renda eir plü madürs.

Nossa poetessa e magistra es morta ill'età da be quarantaquatter ons a la fin da gün 1974 davo greiva malatia. Bainquants umans ston murir giuvens o illa madüranza da lur ons – quai es destin, greiv per quel chi tocca, mo eir pels paraints ed amis.

La mort da Luisa Pünter-Famos füt però eir üna perdita per la cultura rumantscha, quai ch'eu less muossar quintond alchet da sia vita, mo ouravant tuot cun leger ün text in prosa ed interpretar alchünas da sias poesias.

Luisa Famos naschit als 7 avuost 1930 in seis cumün patria da Ramosch, passantet üna infanzia furtünada cun seis genituors e fradgliunzs, cun bapsegner e nona vi Rasvella. Il bap tilla murit bod. Ella vaiva jent quist toc il plü bass da l'Engiadina, cun seis cumüns, sia pradaria e seis ers, chi da temp vegl d'eiran il graner da tuot la cuntrada, culla val d'Uina ingio cha'ls seis possedan bains ed ingio ch'ella scuvrit üna natüra alpina na amo ruinada dal traffic. Quella jada vivaiva a Ramosch eir ravarenda Schimun Vonmoos, seis paraint e «sar barba» – ün dals megliders raquintaders rumantschs cha nus cugnuschain.

Davo las scoulas dal lö è'la entrada aint il seminar chantunal da magisteri a Cuaira ed ha obtgnü la patentia. Lura ha'la dat scoula a Sertig (sper Tavo), a

<sup>56</sup> Uossa in Famos 2004:66.

Vnà ed a Guarda, ingio ch'ella ha eir cumanzà a scriver poesias e quai suot il nom da «Flur da Riva». Minchatant, schi sun modests o malsgürs, schi poets dan oura lur prümas ouvras suot ün nom chi nu lascha scuvrir be dalunga chi chi sun; quai's disch ün pseudonim (ün fos nom) o ün nom da penna. Eir oters poets valladers han dovrà quist tric, uschè Peider Lansel, chi laschet cumparair ün pèr prümas poesias cul nom da P.I. Derin (Peiderin), ün nom leiv d'ingiavinar, nevaira, o Chasper Po suot il nom da C.H. Asper (Chasper) eir quel na güsta ün'ingiavinera. Bainbod mettet Luisa Famos seis vair nom suotvia.

Intant entret ella in piazza giò'l chantun Turich, as maridet cun l'indschegner Jürg Pünter da San Murrezzan e get cun el e lur duos uffants Florio Marchet e Uorschla Fadrina in America latina ingio cha seis hom lavuraiva sco indschegner per gallarias d'implants electricis – il prüm in Honduras, lura, alch ons plü tard, in Venezuela. Quai sun pajais cun blera gliעד povra, restada inavo in bainquants regards, ils Indios o Indians da l'America centrala e dal süd, mo eir pajais sfrüttats dad üna classa dirigente chi prodüa frütta, p.ex. bananas, chi tira a nüz ils giaschamaints da petroli e dovra apunta eir electricità. Quista classa privilegiada as nomna «los Ladinos». Curius, nevaira?

Quia füt Luisa Famos duonna, mamma e magistra in d'üna, perche chi stavian süls ots, dalöntschi da la cità. Ün mal sforzet a duonna Luisa da's far visitar ed operar in Svizra, ed il prüm vettan ella svessa, seis paraints ed amis gronda spranza chi's gniss da guarir. Seis hom dvantet intant ün dals indschegniers dirigents pro la perforaziun da la gigantesca galleria stradala dal Seelisberg. La famiglia Famos staiva al lai da las Quatter Forestas, pac dalöntschi dal Rütli. Mo il mal as demuossat nosch e malign e la stà dal 1974 a la fin da gün murit Luisa Famos, davo esser tuornada a Ramosch.

Quista Ramoschana da pè in chè nu d'eira be üna magistra talentada, mo eir üna buna raquintadura ed üna eccellente poetessa, dimena ün'artista dal vers, sco cha nus vain be pacas in rumantsch.

Raquints vaina malavita pakischems da Luisa Famos. Ella scrivaiva lungas chartas a seis amis e fet alch bellas emischiuns pel radio, uschena da quellas sur da Leopold Mozart e la schlitrada sco tema musical, sur da l'umür illa litteratura ladina contemporanea ed üna *Radioscola* (insembel cul scriptur da quistas lingias) sur da Schimun Vonmoos. Perquai es il raquint cuort, üna proepia *short story* üna rarità in tuots regards. Qua sieua'l: [...] <sup>57</sup>

Nus lain uossa tuornar pro la poesia e pro la Luisa da Guarda e da Lavin cul text grondius sur da las chasas in ruina da Gonda:

57 Per *L'hom sün fanestra* guarda nota 55. Las emischiuns da Radioscola sun: Luisa Famos, *L'umür illa poesia ladina*, in: *Radioscola romontsch, texts complessivs*, X, 2, 1965 (s.p.) e Luisa Famos ed Andri Peer, *Schimun Vonmoos: ravarenda, patriot, scriptur*, in: *Radioscola* 13, 1968, 2, 26:3-11.

*Gonda*

Tuots sun passats...

Mô cur chi vain la prümavaira  
Cur chi vain la stà  
Cur chi vain l'utuon  
E cur chi vain l'unviern  
Dvaintan novas tias müraglias

Aint illa flur dals alossers  
Aint illa crappa s-chodada dal sulai  
Aint illa föglia gelgua dal baduogn  
In la naivera e glatschera  
Giran lur spierts  
In erramaint  
Cregns d'increschantüm...

Tuots sun passats.

Il nom disch eir che chi'd es capità: lavinas, boudas, sudada estra han desdrüt il löet, e tuots gettan davent.

Ill'emischiun entraina in otras poesias dal prüm e dal seguond cudesch da Luisa Famos:

*Eu sun chaminada*  
Tras s-chürclossa not  
In tschercha da mai sves

Dad ot  
N'haja clomà  
Meis nom

Eu sun currida  
Cun tuot ils vents

E m'ha tscherchada  
Aint il müt  
Blaus-chür dals petschs

Aint il chant  
Da l'auai  
Aint il chatschar  
Dal nouv di  
Aint il tramunt  
Dal sulai

Sün tuot vossas fatschas  
M'haja ingiavinada

In vos rier  
In vossas larmas  
In vossa manzögna  
In vos esser sincer  
Als sölis  
Als inaivrats  
N'haja dumperà  
Chi ch'eu saja

A Dieu n'haja portà  
Las monas da mia temma  
E'l sang da mia rabgia  
E dat fö sül uter  
Mô el tascha

Ilura n'haja tut  
Meis cour  
In la boffa da meis mans  
Per ch'el nu's s-charpa

E giò'l fuond  
Da mias paschiuns  
D'eira  
Suletta.

*Di d'inviern [...]*<sup>58</sup>

58 La poesia es reprodüta suotvart cun la traducziun tudais-cha, chap. 1.2.4., p. 169s.

Hai, Vos interpret tschercha dad explicher quant bain ch'el es bun. Nus agiundschain il text da las poesias analisadas ill'emischiun e lessan forsa revgnir a la poesia *I chatscha di [...]*<sup>59</sup>.

Nevaira, chars tadlunzs, nus crajain d'avair inclet il text tras e tras, minchün da Vus cugnuoscha a las randulinas in lur svouls da bellezza, o davent ed aint in lur gniesu chi s'ha jent suot pensa. Mo la seguonda strofa es listess ün pa misteriusa. Che sun quistas trais sumbrivas chi tremblan minchatant sül mür alb da la chasa? Las sumbrivas da las randulinas chi svoulan speravia? Natüral, mo i sun eir amo alch oter, i sun daplü. I sun sco impissamaints buollats dal temp chi passa, per las randulinas e per nus, e chi laschan inavo be segns fügitivs. Uschè riva la poetessa d'approfondir quai ch'ell'observa cun mezs fich simpels e persvasivs.

*Lügl a Ramosch [...]*<sup>60</sup>

Luisa Famos vaiva fich jent la stà, sia stagiun da naschentscha, quella choda stà ramoschana chi savura da gran e d'agör. In üna culana da stagiuns scriv'la quista impreschiun:

*Stà [...]*<sup>61</sup>

Il poet discuorra jent illa prüma persuna, sco qua. Luisa s'identifichescha cul chomp chi sa tuot in d'üna jada discuorrer. Nun es quai curius? Mo Luisa vuol natüral dir ch'eir l'uman es ün chomp, üna creatüra chi madüra e's sviluppa. Ed uossa staina incleger amo meglder a quista duonna chi s'ha forsa güsta d'incuort inaccorta cha quai es forsa l'ultima stà cha seis gran metta spias, chi gioda amo quista ultima racolta. Uschè as palainta, v.d. as muossa, in quista bella descripziun da l'er ün'enorma tristezza, quella sapchüda ch'ella starà murir bainbod, amo giuvna e clera – Il sulai arda lasura – il sulai es dvantà dindet ün crüj destin chi nun ha remischiun e «plan sieu madürescha meis gran» tradischa cha quai sarà per l'ultima jada. Savair dir cun plets uschè daspera, uschè simpels alch profuond – quai es art, chars scolars, quai es poesia.

Aint il ospidal vet Luisa Famos, crajond da nu superar l'operaziun, üna visiun ch'eu S'leg bod sainza commentar:

*L'ala da la mort [...]*<sup>62</sup>

Insè es quai üna bellischma uraziun, ingio cha l'ingrazchamaint per la s-champantada vain dit pür l'ultim ed in tun fich retgnü. Dimena na: «Grazcha char Segner, cha Tü'm hast salvada amo üna jada, per l'ultima jada» – nana, be «Tü o Dieu am d'eirast sten dastrusch!» Insomma respiran *Mumaints* ed *InscunTERS*

59 La poesia es reprodütta survart, p. 102.

60 La poesia es reprodütta survart, p. 93s.

61 La poesia es reprodütta survart, p. 100.

62 La poesia es reprodütta survart, p. 100.

üna profuonda religiusità, üna ferma fiduzcha in Dieu ed illa vita, alch tuot oter co bigotaria vanitusa.

Quistas ultimas poesias da Luisa Famos ingio ch'ella sa ch'ella starà murir, fan mal il cour a tadlar, uschè sco cha sia vusch da matta ans driviva ils ögls per la bellezza da la vita, per la splendur da la glüm. Tadlai quists vers sublimes chi para be da dudir üna melodia da Mozart, un cumpositur dal rest ch'ella admiraiva.

*I chatscha di [...]*<sup>63</sup>

Il mumaint cur chi chatscha di cugnuschaina tuots – l'alba, ün bellischem mumaint per quels chi vöglian o chi ston star sü uschè bod. Che fa la poetessa da quist inscunter tanter il di e la not? Alch sco nozzas: il di – ün giuven chi'd es amo sainza pais – brancla la not, fingià greiva d'experienzas. El tilla brancla e tilla fa tschessar vers vest e tilla inscuntra inavant, adüna danöv inavant. Quist inscunter es üna festa; di e not sun *persunifichats*, da lur inscunter nascha üna müdada: las culanas da stailas chi fittaivan la not, sblachischan, sparischan, almain per nos ögl e'l patrùn dal di, il sulai, cumpara a l'orizont e splendurisch, e regna. Alch grond, celest vain redüt da la poetessa a la masüra umana sainza impitschnir il solen evenimaint da l'univers. Sco in tschellas poesias ha'la eir quia renunzchà a la rima; ils vers sun cuorts, mo da lunghezza differenta; i sun portats dal *flà* e svesa leivs sco la glüm.

Aint in quista seguonda emischiun As lessa tratgnair sur la Luisa Famos sco collavuratura al radio, sco raquintadra e leger eir tocs our da sias chartas tramissas d'America latina. Per As dar ün'idea ch'ella nu's sentit là, illas Andas, sco üna signura svizra, mo sco una duonna chi cumpativa la povertà e'l bsögn da quella gliעד cun ün cour sensibel, agiundschaina a la fin üna poesia commentada dad üna pitschna Indiana chi vain traplada suot d'ün camiun, sainza ch'ingün, pigliond oura Luisa Famos e seis uffants, chi han viss, pigliess part vi da quista disgrazia chi demuossa quant trista cha la vita po esser pels povers in quels pajais.

*Pitschna indiana [...]*<sup>64</sup>

Quai es, chars scholars, üna poesia perfetta: chi'ns fa reviver üna tragedia, la crudeltà dal destin cha nus nu pudain e nu lain tour be a la ligera. La mattina, üna cuntschainta dals Pünter, allegra, cun seis bindè cotschen aint ils chavels, es dvantada ün'amia dals uffants, chi nu varan per lung temp lur cumpogns engiadinais. Mo l'es uschè tmücha, cha la nu's rischa da gnir be da port'aint pro'ls «signurs svizzers»; 'la's zoppa e cloma «ollà», tant per dir ch'ell'es qua. Ed uossa – l'accidaint! Perche nu s'ha il camiun cul plom da la miniera fermà?

63 La poesia es reproducüta survar, p. 102s.

64 La poesia es reproducüta survar, p. 98.

Ella vaiva tantüna ün bindè cotschen cha'l schofför sto avair vis. Perche nun ha'l frenà, perquai chi d'eira be üna pitschna indiana, sco chi dà tantas? Trista mentalità per vaschins d'ün pövel chi stess tgnair insembel! Ed uossa giasch'la là, quieta, cun seis bindè dasper il man, sco sch'ella dormiss, mo nus sentin ch'ella es morta.

LuisaFamos nu'ns ha laschè be sia vusch, mo eir – cun sia poesia – ün disegn da l'orma rumantscha cha nus faran bain da tgnair adüna danöv davant ögls.

Teis surrier  
ais  
il sgrischir  
da la föglia d'salsch  
e'l sbrinzliar da l'auai  
chi'm vain  
incunter  
fratern<sup>65</sup>.

(Peer III, 1979)

### Andri Peer *Cumgià da Cla Biert (26 lügl 1920-19 marz 1981) (1982)*

Sü da la costa gniva il schuschur da l'En, cun ün'udur amara da föglias d'ogna<sup>66</sup>.

Ils 19 d'marz es mort Cla Biert a l'Ospidal chantunal da Cuaira davo lunga e greiva, schi, sco chi's demuosset vieplü, inguaribla malatia, cumplant dals seis, da tuot ils Rumantschs e da blers oters amis ch'el vaiva a Cuaira e giò la Bassa. El es gnü sepuli a Sent ingio ch'el as vaiva chasà avant pacs ons, ün di da pumpa, sco ch'el and ha descrit blers, ils 22 d'marz, cumpagnà sün sunteri d'ün tir da bara chi nu laiva finir plü, miss in fossa cun plets e cun chanzuns e bleras fluors chi paraivan da lair cumpetter culla fluraschun müravgliusa da seis raquintar: ün funaral degn da quist grond e singular scriptur chi'd es restà tra-soura eir ün ami dal pövel. Quai nu's poja explicar be cull'ota qualità da sia prosa. Blerant ha Cla gnü il privilegi da's preschantar a la gliעד in bleras fuor-mas cul *esprit* inimitabel e'l *charisma* infallibel ch'el vaiva survgni in visdöz:

65 Poesia dad Andri Peer, *Teis surrier*, in: *La terra impromissa* 1979:45/2003:336.

66 Cfr. *La duonna da Robinson*, in: *Biert* 1993:39, inedit dal 1982.

sco autur, sco actur da teater, sco trubadur culla guitarra e sco lectur fascinant da seis texts e da quels d'oters scriptuors.

Pro Cla Biert, sco autur rumantsch, es il dialog culla memoria insè stat da bella prüma üna avaina d'or ch'el nun es gnanca gnü pro da rumir oura in tuot quists ons. Da *Co ch'eu n'ha imprais a chantar* sur *La Müdada*, *La runa* e'l *Frodulader* fin pro *Il babau* e *La duonna da Robinson* o *Las glüms* scouda Cla Biert impuls a sia memoria straordinaria, impuls e notaziuns ch'el natüralmaing nu copcha tals e quals (neir quel chi less, nu po copchar la memoria), dimpersè transfuorma in sumaglias, in visiuns, in raquints, in art. In üna art chi nu's pudarà plü zavrar dal meglder chi gnit mâ scrit in rumantsch, impustüt aint il raquint, ed ignamöd vala quai per nossa producziun narrativa daspö quarant'ons. Quai sun raquints creschüts sül röven stret, mo savurus da l'infanzia, da l'adolescenza, e dalander apparaintamaing limitats in lur ventagl existenzial. Mo id es be da leger per far dalunga surasèn cha in quists quaders intensivs e paschiunats, intims e bod onirics es toc tuot l'esser da l'uman, sco cha Cla til interrogescha, til vezza, til sainta, til piglia sül seri. L'uman ch'el ha inscuntrà in sia vita d'uffant svaglià, da giuven avert e musical, dad hom sensibel e critic, chi nu piglia eglas per coppas, blerant es da cuntin in tschercha da l'essenzial: da la sustanza vitala, da millenara dignità da l'esser, dal sen cha nossas acziuns piglian o artschaivan, dal tessü, complex e significativ, cha'l collectiv urdaina e culurischa.

Uschè apparan sias istorgias incunfuondiblas in tun e structura, minchatant brav chargiadas da simbols ed animissem, sco in *Betschlas malmadüras*, minchatant d'ün realissem züjus, bod bavarais, sco pro'l *Gial da San Chaprizi* o eir pro'l *Frodulader*, minchatant d'ün laconissem spargnuoss dal tuot latin, sco in: *Ourasom la culmaina*, *Il larschin*, ingio ch'el bainschi nu renunzcha al simbol final; be cha quai es motivà!

El nun es be stat ün grond scriptur, mo eir ün ami chi savaiva tadlar, chi d'eira bun da leger ün text poetic, narrativ o essajistic cun sen critic, e da til valütar in möd objectiv e concret, v.d. ch'el pertschavaiva vaira dabot che chi d'eira reuschi ed ingio chi mancaiva. Uschè d'vantet el cusgliader da blers e bleras chi til savaran grà. El ha giovà teater, eir tradüt tocs, ha scrit pel cabaret e fat part sül palc a las differentas cumpagnias. El ha tgnü adaquint la chanzun populara ladina cha ouravant tuot Peider Linsel, Peider Mengiardi, Gian Giannett Cloetta e Men Rauch vaivan rimnà e'ns dat inavant. Cla nu s'ha cuntantà be da surtour quista ierta preziosa, mo el s'ha senti oblià da tilla adampchar ingio chi's tradiva amo alch louera, da tilla arrandschar ed ouravant tuot da tilla interpretar, quai chi nu pudaiva fallar grazcha a quel dun mimic irresistibel ed a seis sen ed inclet musical finischem.

Cla Biert es stat ün dals pacs scripturs grischuns cha tuots vaivan jent, ils simpels e'ls scorts, quels chi legian sco uffants e quels chi guardan per stigl. Bliers algords ans collian cun el, algords chi glüschan sco vopnas, perche el d'eira bun da dar culur als algords: illas istorgias ed illa vita, culs ons al seminar, culla vita da magister, vissa illa perspectiva da cumüns quella jada uschè differents sco Scuol, Ftan e Zuoz. Lura ils ons a Cuoira, ingio chi creschit la famiglia, chi creschit l'ouvra, quists raquints cha nus nu gnin stanguels da leger: dal *Vegl mailer* fin a *Las glüms*, da *Oura pro'ls puozs* a *La funtana persa*. Il pitschen muond da la parschandüda – mo el para be pitschen – basta per far clingir tuot las cordas da seis instrumaint, quellas allegras e quellas tristas, uschè ch'ün tema sumgliaint po tuornar davò decennis e gnir trattà, sco chi para, culs medems mezs. Mo i basta da congualar plü da manü *Oura pro'ls puozs* culla *Duonna da Robinson* per s'inaccordscher ch'eir Cla Biert as vaiva sviluppà, vaiva provà otras tecnicas, tecnicas dal rest ch'el mai nu demonstrèt in möd drastic o grondascher. «Eu quint mia istorgia uschea; sch'ella as plascha, schi tant meglder, scha 'la nu's plascha, pazienza». Ed eu craj ch'el nun haja gnü da s'almantar chi nun hajan plaschü, a quels, giuvens e vegls chi tillas han lettas, e pür inandret a quels chi tillas han dudidas a quintar our da sia bocca, istorgias tant finas, sensibilas e musicalas chi laschan inavo pro'l lectur o, appunta pro'l tatlunz, üna sort da sturnizi delizchus. Cla ha savü ch'el tocca pro la generaziun da la müdada, dalander eir la paisa ch'el ha dat a seis roman cul medem titul: la müdada illas relaziuns – patriarcalas amo in nossa infanzia e lura motivadas dal turissem, da la tecnica, d'ün muond d'vantà pitschen e turbulent, mo eir la müdada in Tumasch ed in sia spusa danaisa.

I füss greiv eir be da manzunar quia tuot las activitats chi han distingui a quist hom da gronds e multipels talents e ch'el ha distingui, dond a quistas activitats sia taimpra incunfuondibla: l'educaziun e la chanzun, istorgias, artichels e traducziuns, sia paschiun pel teater, tgnüda alerta natüralmaing da sia duonna actura, mo animada eir dals amis Jon Semadeni e Tista Murk, sias lectüras meditativas e filosoficas chi sclerivan las conversaziuns cun el, ed adüna quel liom culla natüra, cun seis cumün, culs antenats, impustüt cun bap e mamma chi sun, sco cha'l grond psicolog Carl Gustav Jung ha muossà, üna sort dieus per l'uffant uschè impreschiunabel.

Cla Biert vaiva fadia da's deliberar da quellas figüras dominantas chi sun ils perdavants; mo el tils rendet main terribels cun quai ch'el tils clamet nanpro e tils fet discuorrer, adüna danöv, in modulaziuns sainza fin. Quai füt sia astuzia, mo eir sia conscienza d'artist chi tscherchaiva l'essenzial e nu giaiva schlamprunond in lous chi nu til d'eiran prüvats, seis curaschi chi nu giaiva our d'via als privels e sia persvasiun cha in quist möd, e be in quist möd, sül savurus e

majer röven da l'infanzia, possa'l dvantar sai sves.

El ha tgnü quint da l'inexauribel tesor ch'el ha survgni da seis genituors, mo eir da seis fradgliunzs chi til han sustgnü sün tuot la lingia, cun lur amur e lur admiraziun pel frar grond, e til han accumpagnà fidels eir tras tuot ils evenimaints greivs da l'ultim temp.

Las sulas chalavernas da l'imnatscha vaina vis a gnir cun el insembel, chi vulet adüna esser scrupulusamaing al cler da quai cha seis organissem, ajà uschè san, til faiva uossa indürar. Da pêr cun el vaina cret fin l'ultim ad ün miracul, tantplü ch'el ans daiva, adonta da las aspras doluors, dals sombers persögnimaints ed infinits fastidis, l'exaimpel da superiura serenità e commovent interess pel prossem.

Ils 19 da marz e'l i, nos char Cla, cun seis spiert cler, seis sen güst e tolerant, sia vusch virila, fina ed ün zich raca, sia penna favulosa chi spetta e trembla e bütta lura nan ils chanvants da sia scrittüra schlincha e schlantschada, Cla cun seis rier, o plü suvent surrier, sia faterna strendschüda d'man, seis grond cour generus, sia persunalità imponenta da marid, bap, frar ed ami. Es i sur quel glim ch'el, chi ha tant amà la vita, ha varchè invidas eir amo our da las duluors e l'if-fich da l'agonia, ed eu nu'm dess da buonder, scha dond ögl al somber anguel da la mort, vessa'l dit, sco'l mattin aint il Babau: «Ta Bet, türun, temma na na!»

Chars lectuors, nus savain ch'el vivarà inavant in nus, cun sia vusch e sia ögliada, cun sias chanzuns e seis raquints chi sun ün juvel imperissabel da nossa litteratura, cun seis esser e sia preschentscha chi'ns mancarà enorm, quai cha nus lain balchar til mantgnond in nos spiert ed in nos cour in grata algordanza, consciaints cha nus lain esser da quels lioms, cha neir la mort nu po tschunker. (Peer III, 1982)

### 1.2.3. Recensiuns ed interpretaziuns

#### *Andri Peer Utuon e poesia (1945)*

Adüna darcheu ans impla que cun stupefacziun co cha umans da fin sentiment sun in ün momaint da clerità profetica buns da skizzar tuot la granda lingia da lur vita, la muntada o'l declin da lur sort. Pro'ls poets vain pro ch'els han il privilegi da dar viv'expressiun a quai lur sen misterius tras lur poesia. Mo güst pro els ais in general naschüda quella vezzüda uschè clera da lur destin e cunfin our dad üna turmantusa discordanza, our da l'opposiziun tant vita e poesia.

Que nu'ns dà da buonder cha perque las bleras poesias chi espriman quel

profuond savair dad umana deblezza ed impussanza sun gnüdas inspiradas güst da quella staziun chi ais ün vivaint retrat per instablezza e povrezza da nos pelegrinagi sül muond, ün'illustraziun da l'etern cumbat tanter quellas forzas chi fan viver e quellas chi fan murir. – L'utuon ais la stagiun dals poets; el ais lur ami perche el ais sincer. Thomas Mann quinta d'ün giuven scriptur chi mütscha aint ils cafès cur chi vain prümavaira e's zoppa, causa ch'el nu saja bun da cumportar tuot quel chatschöz e savuröz, quella verdur exaltanta chi agitescha ed absorbescha las forzas bler massa svel. – Ma i'l utuon, là's sainta da chasa il cour chi ais avert per sen e nunsen da nos destin, per accord e discrepanza. E propcha cumpiglian las poesias d'utuon il plü grand lö illa lirica stagiunala bler plü co poesias d'instà o d'inviern e dafatta da prümavaira, intant cha però la poesia populara as lascha plü gugent animar da la fraischezza dal mai.

Tschertüns poets sun stats in cas dad exprimer quella dutscha, profuonda e dolurusa experienza d'utuon fingià in età ourdvar. giuvna, uschè per ex. l'Austriac H. von Hofmannsthal chi cun seis *Vent d'utuon* chi'l reuschit cun 14 ans (!) inrichit la lirica tudaischa cun üna da sas plü bellas perlas. Dasper as dascha be manzunar las diversas poesias d'utuon da Rilke, da Hebbel, Mörike, Goethe – per dir be ün pêr. Eir in las linguas sours dal rumantsch ais la poesia d'utuon remarquabla surtuot pro'ls Frances, chi sun forsa plü filosofics tanter ils poets neolatins. Ils homens dal simbolissem frances han il tremend merit d'avair, indürand quell'opposiziun tanter vit'e poesia s-chaffi per lur art blerüra d'nouvs mezs d'expressiun ed üna lingia dvantada püramaing logica, cunvenziunala.

Paul Verlaine chi vivet dal 1844–1896, ün dals lirics ils plü fascinants da l'ultim tschientiner ed ün uman tant genial co discharmonius e disfurtünà, ans ha regalà ill'età da 20 ans üna poesia d'utuon tant bella e simpla cha eir nus Rumantschs la pudain incleger e giodair ingio ch'el tschantscha in üna simplicità commoenta chi cuntegn'implicita la tragedia da si'aigna vita. – El, dal qual ün biograf ha dit ch'el vaiva il geni d'ün dieu e'l cour d'ün limari.

### *Chanson d'automne*

Les sanglots longs  
Des violons  
De l'automne  
Blessent mon coeur  
D'une langueur  
Monotone.

Tout suffocant  
Et blême, quand  
    Sonne l'heure,  
Je me souviens  
Des jours anciens  
    Et je pleure;

Et je m'en vais  
Au vent mauvais  
    Qui m'emporte  
Deçà, delà,  
Pareil à la  
    Feuille morte<sup>67</sup>.

Sainza lair as stoja leger plan quaista poesia – schi nu's voul t'illa ruinar. Ils vers cuorts fingià fan ch'ün insista, ch'ün spetta. Blers accents uortan sün main plets co'l solit.

Las silbas han in general ün tun somber, trist. Quels «longs», «violons», «automne», «-one», «-orte», s-chaffischan sainz'oter quel vibrar profund da «violons» – gias e minch'archada saj'ün lung singluot chi blessa seis cour.

d'une langueur monotone...

Fingià in quaista prüma strofa daina bada cha'l ritem ha qualitats novas e sorprendentas; el ais per uschè dir interiur, a tscherts regards invisibel – que ais l'exaimpel d'ün miracul dal simbolissem chi ha reintrodüt la musica illa lingua finadaquà surdovrada per bsögns discursivs. Il titel già tuna «chanson d'automne». Ma il motiv musical indichà cul titel nun ais l'unic – «violons» haja nom, ed a la fin udinsa il schuschuri dal vent. – Ün nouv sen as revelescha, quel sen chi artschaiva suns, schuschuris, ün sen chi's distingua in que ch'el maisda las impressiuns, las confuonda, invezza cha tschel, quel da la vezzüda, separa las chosas. Quaist nouv sentir agitescha il fuond da nos anim, sco chi fa eir la musica; e musical ais eir il rebomb ch'el svaglia in nus. Bainschi ais ella inconsciainta, quaista tonalità fluida our dad inspiraziun. – Sco pro Vigny:

la arfa trembla amo e la flöta suspüra...<sup>68</sup>

67 Cfr. Verlaine 1973:58.

68 Cfr. la poesia da Alfred de Vigny (1797-1863), *Le bal*: «La harpe tremble encore et la flûte sou-pire» (v. 1).

ingio cha nus udin ils sombers tuns s-chürs dasper quels clers. –

Qua però ais tuot in mol. Ils suns preparan nos sentimaint per que chi ha amo da gnir; il ritmus da 4/4/3 chi's pozza sün üna masüra da quatter temps ais simpel, greiv, pozzà. In el aise alch chi esitescha, retegna.

La sgürezza expressa i'ls quatter as disfà però in quel momaint ch'el passa als trais e tira adimmaint ils ritems fundamentals chi's fan valair pro grands cumponists sinfonics sco Beethoven e Bruckner.

Scha pro'l prüm as revelescha üna resistenza eroica al destin chi's mantegna e chi maina a l'uman darcheu inavo sün sai sves, schi pro Bruckner il momaint ingio cha las triolas seguan a la marcha regulara ans porta via, e'ns transmetta in üna realità superiura; que ais schoglimaint.

Tocca Verlaine pro Bruckner? Be cha pro el nu pudaina isolar ils motivs. Els ans furnischan anzi duos fuormas da dischintegraziun chi paran da's cuntra-dir l'üna l'otra:

- a) *üna chi'ns impromett'ün'unità plü granda*, nempe ils suns, ils vers, la masüra chi prodüan ün effet d'unità illa frasa.
- b) *ün'otra chi ruina l'unità e chi'ns tradischa cha alch para da vulair as disfar*, quaist ais rapreschantà tras la ruptura dals vers, il dischaccord e l'uschedit *enjambement*

... de l'automne  
blessent mon cœur,

inua chi s'annunzcha il drama.

Schi's less constatar ün motiv in quaista chanzun schi's stessa remarchar il *motiv dal temp* in sai sves, chi cuntschaintamaing ais da grand'essenzialità per tuot la lirica moderna. (Emil Staiger in seis cudesch: *Die Zeit in der Einbildungskraft des Dichters*.<sup>69</sup>)

Qua il temp va cun üna marcha impetuosa, inexorabla, sainza remischiun – e svaglia in nus ün sentimaint da tragica –

... quand  
Sonne l'heure,  
Je me souviens

ed illa terza:

69 Cfr. Staiger 1939/1982. A Turich ha Andri Peer eir segui prelecziuns in litteratura tudais-cha pro Emil Staiger, cfr. las indicaziuns in seis artichel *Beziehungen zur Französischen Literatur und (vermutlich) durch diese empfangene Einflüsse* [1978]. Quia suovart, chap. 2.1.1.

Au vent mauvais  
Qui m'emporte...

L'irreversibilità dal temp ais ün princip constitutiv eir per la tragica dal drama. Quel momaint ingio cha nöglia nu's lascha plü müdar, cha tuot sto ir sa via, per ex. aint il Wallenstein, in quel momaint ch'ün il voul retgnair da seis tradimaint discha'l:

Massa tard, fingià cuorran ils mess e  
portan meis cumand vers...

Da quaist character tragic dal temp s'inaccordschaina in quella fasa cha'l *temp as transfuorma in spazi*, ch'el s'fa palais e's perda aint il univers. Qua aintra quel momaint cul tun dal sain chi trembla tras l'ajer sco greiva admoniziun:

cur chi batta l'ura  
ed eu m'algord.

La terza strofa ans maina il motiv central, al qual ils oters han be condüt. La lingia crouda, il ritem crouda. Ma il destin uman as muossa sainza surpassar il quader da chanzun d'utuon, invezza cha pro Rilke<sup>70</sup> il movimaint survain ün schlantsch nöbel; la forza chi ti'l stira inavant ais bainvgnüda; tuot s'elargischa, ma perda eir si'intensità ingio cha:

aus allen Sternen fällt die schwere Erde.

Qua pro Verlaine basta ün simpel aspet: La föglia morta. El sainta cha'l plü trist ais d'esser fermà sü, mo eir il fat ch'el s'dà via nu po plü il salvar, perche:

Au vent mauvais

nun ais oter co ün nosch destin. Il movimaint perda sia direcziun, ma el nu vain neir spiritualisà sco pro Rilke chi metta tuot crodar in ün benign man patern. Quaist però nu voul demonstrar nöglia, sa filosofia nu surtendscha il sögl da la vita umana. Perque ais Verlaine bainschi plü simpel, ma eir plü tragic. El s'cuntainta da's descriver a sai sves aint il movimaint, que chi significha cha quaist dvainta il simbol per ün'intera vita. Ma il sen da la direcziun ais i a

70 Cfr. ils vers respectivs in Rainer Maria Rilke, *Herbst*: «Und in den Nächten fällt die schwere Erde / aus allen Sternen in die Einsamkeit.» Cfr. Rilke 1996:282s.

perder, quel sen profuond. Quella bussola interna chi fa cha nus dumandain:  
Vegn eu la dretta via? L'impressiun dvainta expressiun da sieu destin:

Au vent mauvais  
Qui m'emporte

il vent chi piglia cun sai a quel chi nu dirigia plü sa vita. Perche el ha laschè ir  
our d'man il timun; la disorientaziun ais cumpletta: «Deça, delà», vegna'l  
büttà e cha'l ritem ais ruot per mez po be amo ingrandir la perdiziun. La lingua  
vain interruiotta, e que chi po e voul restar ais trist:

Feuille morte

föglià morta, föglià passa, chi crouda per el, ma sco ch'el as presögnéscha, eir  
per seis conumans. (Peer III, 1945)

### Andri Peer *L'ögl dad Alexander Lozza* (1950)

*Motto:* Vaira libertà ais d'arcugnuoscher. Goethe.

*Maletgs d'anviern*

En tschiel d'en blo d'atschal sur gl'alv sa stenda;  
avagna blava, vo tras gl'alv, la senda.  
Igl alv è tot en sbrinzigem d'argent:  
angal segls mots en lev fimar agl vent.

Da gliunsch, en plant da sains. Segl alv cumpara,  
tot neir, scu neir reptil, en til da bara.  
«Or veia» scusalond, clom'en mattatsch;  
igl pecal plagn, sa dolza en corvatsch! –<sup>71</sup>

Maletgs: *retrats, pops*, angal: *be*, gliunsch: *dalöntschi*, scusalond: *schlieusond*  
(ger.).

Quista poesia auda pro ün lod a las stagiuns ch'Alexander Lozza vaiva laschè  
squitschar aint *Igl noss Sulom* dal 1947. Eir tschellas trais sours dal ciclus as

<sup>71</sup> Cità quia tenor Lozza 1954:95.

nomnan *Maletgs* e chattan, minchüna per sia stagiun, mezs artistics zuond persunals<sup>72</sup>. Nus lain per hoz tour in ögl be quista, eir ella richa avuonda per nudrir ün insai plü lung. Noss lectuors chi aman, sco cha tuot sa, il simpel e las chosas cuntschaintas savaran giodair quaist gener da poesia chi resta in noss intschess. Lozza ais simpel schi, mo chi guardan qua; el nun ais ni banal ni cumadaivel e main tradiziunalist co quai chi's craja o chi's... sperescha.

Il titul ans imprometta ün maletg, ün purtret o vairamaing plüs; quist plural ais motivà grazcha als varsaquants elemaints chi sieuan. (Eu vess preferi «maletg» per amur da l'unità, il titul siand suvent il nuschè zoppà da tuot la poesia.)

En tschiel d'en blo d'atschal sur gl'alv sa stenda

ün bel vers per cumanzar, armonius ed ampel chi basta fingià per far sentir l'inviern. Sco ün immens arch San Martin tendscha'l sur la poesia aint e marca il grand spazi ingio cha tuot tschai dvainta: suot ün tschêl blau chi's stenda, üna idea constructiva sur la natüra amorfa; il vout architectonic sur l'albur per intant amo vaga dal terrain. Las silbas intunadas annunzchan ils vocals constitutivs da la prüma part, quai sun *o a e*. «Ün tschêl» haja nom, quai augmainta amo la dignità da quist tschêl ed ais eir ün mez indschignaivel per trar l'attenziun davent da quel «blo d'atschal» ün zich clisché. Nus laschain la pedantaria. Duos culuors resortan iminchacas cun franchezza: blau ed alb, amenduos munidas d'artichel, dimena substantivs. Uschè survain lur cuntrast daplü paisa.

avagna blava, vo tras gl'alv, la senda

Vaina dudi inandret? Amo adüna be alb e blau? Mo che clinöt d'ün vers! Admirain l'ardimaint da metter l'apposiziun in testa, «avagna blava», ingio cha la prosa dschess: va sco ün'avaina blava, e darcheu tschüffa il movimaint alch cha nus retgnain il solit per mort. Avant vaina vis a's stender ün tschêl, uossa va la senda. Però tant ün co tschel da quists movimaints sun familiars eir a la lingua discurrida. Ritem original daspö cha «vo» stess urtar suot il tun, alch ch'ingün recitader raschunaivel nu varà il stomi da commetter. Suot accent as rechattan ils medems vocals *a o e*. E nun involüdain da lodar quella grandiusa metafora chi transmüda la senda in ün'avaina. Mera, che coincidenza! Amenduos lous strets ingio chi scuorra la vita e bod transparents quia immez la naiv. Lura darcheu üna nouva observaziun:

72 I's tratta da las seguaintas poesias: *Maletgs da premaveira*, *Maletgs da stad* e *Maletgs d'aton*. Tenor indicaziuns dal register sun tuot las poesias datadas cun lügl 1946 (1954:[186]).

Igl alv è tot en sbrinzigem d'argent

Quell'insistenza sün «alv» dumanda curaschi, e nöglia cha quai tunesse monoton. Remarchabel in quist vers uschigliö fluid e vaira «normal» ais il lö da «tot» chi dà valur tant a «igl alv» co a «en»; na be «tot igl alv», mo eir «tot en sbrinzigem». Dal rest, che pled quist «sbrinzigem», giai a tscherchar in otras linguas alch chi sbrinzlaja daplü! Minchatant s'haja ün'algrezcha dad esser Rumantsch.

E lura, per finir la quartina, üna restricziun:

angal segls mots en lev fimar agl vent.

Fain üna posetta per verer inavo. Alch vaina badà dalunga: quist poet ais ün poet da l'ögl. El guarda e disch quai cha'l vezza. Mo el sa verer! E sainza lair, be uschè cun verer e quintar, survain tuot ün uorden müravglius. Fingia il prüm vers metta il «maletg» in ün rom larg avuonda e dà ils duos tuns fundamentals fin a qua: quista fraida e sonora armonia dad alb e blau. Il *movimaint* amo solen e vast cur cha'l tschêl as stenda seguind a l'ögl dal poet dvainta cun mincha vers plü cuort: «as stenda» davo va'l sülla senda fingia plü be cun pass uman, e lura, zoppà aint in «sbrinzigem» as redüa'l ad ün vivais-ch griblöz da molecüls glüschaints e's solva a la fin in quel füm cha'l vent, simbol da quai chi passa, fa nascher süls muots. Il ritem ais fluid, vaira simpel e tuottüna plain variaziun causa quellas pitschnas inflexiuns ch'ingüna metrica nu po masürar: la taimpra persunala. Bod chi nu's fa surasèn a pitschnas delicatezzas sco la piazza dad «alv», chi cun imincha vers cumpara ün toc plünavant.

Uossa, culla seguonda strofa, vain pro ün nouv sen, l'uraglia. Ella dodà il cling dal sain. Quel cling chi clama bleranzi chi algorda l'uman e'l tira adimaint il temp. Il *sain*, ün segn, Signum Dei chi sur temp e spazi oura ans fa dudir il pass da l'eternità, a quels chi han uraglias per udir. Neir pro'l poet nu resta l'udida be ün fenomen acustic; ella tocca dalunga l'*orma*. Na ün cling da sains nun oda'l, mo ün «plont» da sains e quaist plont cloma il maletg seguaint, l'unic chi ha dabsögn duos vers per as rasar oura. Però a l'udida tocca be güsta dad annunzchar. Quist grand visual chi'd ais il poet muntagnard Alexander Lozza nu lascha pos a si'ögliada. Aint in tuot quist «alv» ch'el disch amo üna jà sto eir l'ögl far da mess per quai chi viva. «Cumpara» cuntegna ün aspet inicial, verb chi lascha gnir ad ögl be toc a toc, dimena excellent quia, ed uossa pür cha l'ögl guarda culla precisiun crudela ed uschè fich alpina da quellas aglias cun nom Ramuz, Muoth, Lansel, Inglin, Lozza. «Tot neir» riva il cortegi, «tot» mettand ün ferm cuncontrast na be vers la culur dad avant (alb), mo eir al möd da contemplar chi, dad üna vezzüda bod scientifica illa prüma strofa sflammagia

davant la fatalità da la mort in üna pussanta visiun, il reptil,

tot neir, scu neir reptil, en til da bara.

Nus eschan dalöntscha da la poesia da biscutin. I voul curaschi per dir da quai. Quist'imagna ans tschüffa, cha nus vöglan o bricha. L'ais in tuots regards originalischma e motivada. Quai fa pensar ad alch chi's mouva plan mo cun nosch'intenziun, la bes-cha da la mort, la zerp macabra fosa, e las chammas dal reptil eschan nus, ils tralascats. El ais anonim «neir reptil», sainz'artichel, mo quella elegantischma rima interna, «reptil : til» t'il rainta eir per l'uraglia cun bara.

Lura fini culla mort! «Or veia!», il clom resolut d'ün mat strasuna in «discuors direct», per chi's doda, mo darcheu segua il ladin retourn a l'ögl aint in quist ultim vers chi pudess esser da Trakl scha'l nu füess da Lozza, quist vers chi nu's sa sch'el voul esser conciliant o bod comic («pecal plagn») o sch'el ais pür dal vaira macaber: Corvatsch nair, «pecal plagn», da che? intant cha la brav giagliarda rima in «-atsch», conclüand il poem, fa chi's doda las greivas battüdas d'ala, da l'utschè invernai.

Es uossa cha nos sen critic ais sdarlossà e cha da vers in vers vaina imprais ad admirar daplü, tuornain amo üna jada inavo e guardain la poesia sco organissem inter, quai ch'ella, al poet, ais ouravant tuot. Il poet ans invüda a verer l'inviern. El t'il chatta in alch culuors, il prüm alb e blau, lura alb e nair, e quella culuors fa'l crajer eir a nus, perche ch'el t'illas po congualar: «blo d'atschal», «alv ... d'argent». Quai ha bastü per ans render prüvada eir quista austera cuntrada d'inviern. Remarchain amo cha duos metals han furni conguals da culur. Metal significha alch net, dürabel, uni e cumpact, brichafat sparpaglià. Scha Lozza füess gnü pittur schi probabel nöglia impressiunist, mo plüchöntscha alch classic da severa disciplina. Mo las culuors sulettas nu bastessan per metter vita in seis maletg. Ellas vegnan perquai suottamissas ad ün ritem chi dvainta nouv cun mincha vers. La müdada as revelescha plünavant pro'ls vocals chi fuorman la melodia, ed in üna perspectiva plü granda seguan dafatta ils conguals a la cascada d'ün ritem chi'ns sdaisda da pais cun sa forza sugestiva – l'avaina – senda, il sbrinzligem dals cristals da naiv. E'l sbischöz sül fil, paraglià cul füm dvainta alch viv e bod uman.

La seguonda strofa cuntegna ün trat zuond significativ per l'instinct poetic da Lozza. Seis sains chi plondschan survegnan alch d'uman sco plü'n sü il fümard da l'alb o la «senda» – «avagna»; però là ingio ch'el inscuntra alch tuotafat uman, il «til da bara», sto il congual chattar üna nouva dimensiun. Daspö cha l'uman nu po servir d'imagna, ais qua üna bes-cha, mo adach, nimia cha

cun quella fess il poet ün pass inavo vers il muond inanimà, blerant sdaisda'l cul reptil nair alch amo plü vast co «avagna» o «plant», quai ais il *simbol*. Quia il reptil cun sas bleras chammas ais üna figüra sorprendenta per quai chi collia quels umans in nair: il sentimaint collectiv dal destin.

Sco la naiv ch'el vezza a sbrinzliar ais sa poesia plaina da peidras preziusas, sculptada cun üna voluntà poetica bod ostinada e leiva a l'istess temp sco üna musica. Bod mincha vers sta dapersai e metta pro ün toc nouv al retrat. Bler ans vain spüert in quists ot vers, mo la variaziun nun escluda üna misteriosa e pöja tant plü legitima simetria. In tuottas duos strofas cumainza el cun ün gest ampel chi traversa il spazi, mo da vers in vers redüa'l vieplü il movimaint chi guadagna in prüvadientscha quai cha'l perda in solennità:

I «tschêl as stenda» – «lev fimar»

II «da gliunsch ... cumpara» – «pecal plagn».

Uschena, plü chi's penetrescha in quaist movimaint poetic, plü as resta stut da la grand'uniun ch'el crea tanter il sen e l'orma. Quai ch'üna lungischma descripziun nu pudess prestar, quai accumulscha la cuorta poesia, da far renascher aint in nus üna stagiun in seis aspets ils plü umans e'ls plü commovents. (Peer III, 1950a)

### **Andri Peer «Pangronds» da Cla Biert (1950)**

Cur cha poets regalan, schi dana il meglder chi han. Cla Biert ans impalma hoz seis *Pangronds*; els han üna savur da chasa da paur, dad Engiadina, da giuventüm e sun greivs da las bunas robas chi cuntegnan.

Scriver üna recensiuon? Cha l'autur am parduna, eu nu poss per radschuns chi's legia in prüma pagina.<sup>73</sup>

I nun ais neir bun cha scriptuors ston da cuntin recensar a scriptuors. La critica, amo üna jada... Hoz però stuna sainza pisser. L'uffant primogenit da Cla Biert nun ha dabsögn da tschintaröls; el va sulet, e nos pövel, nöglia fich versà in güdichar, però sgür d'instinct darà la piazza toccanta ad ün'ouvra cha tendscha fin aint pro seis il plü intern mizguogl.

Legiand quists set raquints, richs minchün in seis möd, s'imagescha cha l'autur porta in sai tuot quella tant prüvada e tant imperscrutabla unità chi's nomna il *cumün rumantsch*, il cumün cun tuot sas surpraisas, sas temmas, seis

73 Cla Biert ha dedichà seis raquints «A meis ami Andri Peer», cfr. Biert 1949:[1].

dalets e seis misteris, e quel soffel epic chi habitescha il rustic vers da Muoth<sup>74</sup> regna eir qua. Il cumün reviva davant nos ögl inchantà, perche il cumün appartegna als puobs. Mo cun quai nu lessa dir cha Cla Biert saja ün fotograf da la realtà. La realtà, eir quella d'ün cumün, ais subjectiva e po be gnir transponida, mâ brich reprodütta. Per cha la realtà, eir la plü significativa, possa dvantar art sto ella gnir transfuormada. Il möd co cha'l poet na be transfuorma mo *transfigürescha la realtà* as nomna seis stil. E'l stil da Cla Biert ais admirabel pustüt in quai ch'el abina il vegl cul nouv, *il sentir rumantsch cun üna sensibilità moderna*.

Il tema central da *Pangronds* ais l'uffant o plüchöntsch l'infanzia. Sia infanzia mâ stalivada ais l'incredibla ricchezza da Cla Biert. L'ha be da sfuondrar aint in quist lai misterius da giuventüm per pes-char üna nouva perla.

Nus tuots ans sfadiain d'invlüdar noss'infanzia, nus t'illa tradin. L'infanzia ais ün'achüsa per quai chi vain davo. Il plü da tuot dschainsa amo: «haiai, quai d'eiran bels ons.» –

Mo da far reviver sas algrezchas, sas schmurdüms, quai nu das-chaina. Nus nu'ns dain plü la peida da'ns algordar. E tuottüna portaina tuots noss'infanzia inter'edintacta aint in nus mot'illa zoppain suot *la cravuosta dal minchadi* ipocrit. Be minchatant ans disch ün sömme, ün'algordanza chi sflammagia davant nos immaint: «Meratü orbantà, da pitschen hast survgnil'impraisma per tuot la vita.»

E qua vain ün chi sduvla sü. Nöglia cun urdegns brutals o artifizi surrealistic. I's dschess blerant ch'el fess crescher danöv ils dschermuogls our da la memoria. Nus legiain l'istorgia da quel tmüch Jonin, dad Armon, il fermatsch, da Chasper precozi, la terribla Mengina e la frais-cha Ingeborg, ed in tuot quistas ormas d'uffant chattaina a nus svesa: Gestas e respostas, ödis e beadentschas nossas, e'ns schmüravgliain d'avair pudü invlüdar tuot quai.

Che intrapraisa da perscrutar quaist interregnum tanter l'uffant e'l creschü! da zavrar ils rinchs dal cresch sainza tuorblar il züj da vita, nöglia d'illustrar fuormas psicologicas da la pubertà mo da muossar la vita sainza t'illa petrifichar.

*L'art dal scriptur* ais ün'unfrenda da sincerità. Id ais tschert cha las plü finas distincziuns dumandan suvent il plü bler curaschi, perche plü cha'l tema ais delicat, plü la lingua dvainta respunsabla. Pöja, megladra ch'ün'ouvra ais e main chi's po separar las ideas da la fuorma. In quist'ouvra sun lingua e motiv ün'unità. Impussibel da verer minchün da per sai; il principal gess a perder. Il motiv po cumparair be in quist *champ magnetic dal vierf* e'l vierf ais l'insaina dal scriptur.

La forza evocativa da Cla Biert ais sorprendenta, e divers ambiants as

74 Cfr. il sonet dedichà a G.H. Muoth in: *Poesias* 1948/2003:41.

sieuan sco stagiuns, variadas e paraintas. Atmosfera lirica e delicata sco ün disegn da Hieroshige aint *Il vegl mailer*, mistica e plaina d'simbol in quella dal chantar; sensuala e pajana *Oura pro'ls puozs*, frais-chamaing idillica ed urbana in *Pangronds*.

L'umur vigurus e fich vallader ais strettamaing lià culla lingua, segn da granda taimpra. Quella deliziusa istorgia dal kiker zapparà bod o tard aint in noss cudeschs da scola.

O Dieu, eu nu laiva recensar! Chosas excellentas s'arcumandan da sai svess. Per la cuverta ha sar *Edgar Vital* spüert ün disegn chi'd ais vairamaing üna cumposiziun. El ha miss ün momaint da *Pangronds* suot üna glüm simbolica e bod rituala e muossa fingià cun quaista sia visiun d'artist in quantas guisas cha las istorgias pon gnir inclettas. Il format ais ampel, la stampa concisa (Stamparia engiadinaisa S.A., separat da las *Annalas*<sup>75</sup>) e l'ediziun probabel massa pitschna. – Bun viadi, *Pangronds*! (Peer III, 1950b)

### **Andri Peer «Il favugn» da Gian Fontana, üna poesia missa oura dad Andri Peer. Insai dedichà a Steivan Loringett (1955)**

Il favuogn ais nos vent naziunal. «Bun prô, piz nöf e cun bain giodaivat», dischan ils esters e piglian ün aspirin. Mo casü illas vals t'il stuvaina inscuntrar per t'il verer da giuven. L'uffant fingià cugnuoscha sa vusch cur ch'el riva la prümavaira bod, cun seis flà da tor famantà, cur ch'el lova il prüm las nùvlas, maisunas pel giantar da mastralia ingio ch'el, il favuogn, sarà mastral, ingio ch'el varà il pled fin chi t'il plascha. Vent chi vain dal süd sur las muntagnas e's bütta giò la bassa as s-chodand vieplü e's sfuolla cun früda rabgiantada na be tras las vals chi tiran sco el da mezdi vers mezzanot, vent chi boffa tras la giasas, üerla intuorn ils tets, uzlainta il fö, sdrappa cun sai s-chandellas ed üschous e minchatant tablats e bos-cha. Tor infanguà chi maglia la naiv plü svelt co'l sulai, chi srainta las lavinas, svess lavina d'ajer chod, flüm tevi chi vain ad ün gnir, bluord gigant inamurà chi sgnicla intuorn ils mugrins, striun chi müda sur not il marmel da la naiv in pappa bletscha e t'illa lascha ramplunar giò sün aclas e cumüns strapatschanta e greiva sco il lat mielch dal diavel o chi nettaja las blaischs cun üna ramanada da sia raspa e derva ils bavuns e'ls pas-chs cun üna fladada bugliainta. Cumpagn glünatic be baschattas e dispets e generus sguazun tuot in d'üna, aiver sco ün puleder da's büttar in üna foppa e sbiattar e metter suotsura mez il muond, inimi dals gods da dschember ed inamurà

75 Ils prüms ses raquints sun gnüts publichats in ASR 63-1949:57-91, l'ultim raquint *Pangronds* ün on avant in ASR 62-1948:75-90.

illas flurinas da munt, marus da la vit e da la flur mailer chi vain cotschna cur ch'el t'illa glischa, vagabund per la pel oura, bler schmaladi e minchatant eir clamà, bramà cur chi nu voul gnir prümavaira. Pro'ls umans ch'el chatta per via as ficha'l illas fodas dal tscharvè, laschand inavo suot la copala dal cheu seis plom culà chi squitscha e sturnainta.

Gian Fontana il vezza uschè:

### *Il favugn*

Sil fil ei'l chignaus e laghegi'ella bassa.  
Uss schunsch'el las forzas el giuv ded itschal,  
ed ussa in griu, ella sgola, la rassa!  
Ei'l smers? – Sc'ina furia sederscha a val  
il favugn!

Siu flad calirau tras cafuglias sesbuffa.  
El misla la greppa, scarsin'il granit.  
La schiembra sils cons e la zundr'el sbaruffa.  
Tral vitg va in griu alteront e git:  
il favugn!

La schetg'embanida uorl'e seplacca.  
Il cuolm s'aulz'e crescha. Sederscha el prest?  
El spazza ustonzas, cadeinas el sfracca.  
Lavinias van, destedaus vegn il crest  
dal favugn!

Ed ussa secalm'el leugiu en planiras,  
carsina la vegn'aunc, ragud'il curtgin.  
Lu quesch'el, va staunchels, spussaus da caliras,  
tiel lag ed enquer'en las undas la fin<sup>76</sup>.

A, dimena, el nu vain be suranan, el spetta, sgobà, sadiand giò vers la val blauainta, chi illa trasparenza da l'ajer sainza vapur para da'l gnir incunter, ed uossa as bütta'l aval, bouvun sulvadi, apaina ch'el sainta cunter sa spadla il giuf dad atschal. Cun ün sbraj as dà'l svesc curaschi, ün guerrier primitiv, la

76 Peer citescha tenor Fontana 1943. «Plünaval as splaja üna fascha leida e culurida: ils cudeschs rumantschs da noss temps: ils toms blaus da Gian Fontana, e'l spess godin verd dals Tschespets, bod tuots, [...]». Andri Peer, *Meis cudeschs*, in: Peer II, 1957:33-39, quia 35.

schocca svoula. Qua s'han unidas duos visiuns, quella d'ün tor mitic, mütschi d'alch pittüra rupestra e d'ün esser chi sumaglia a l'uman, üna furia culla schocca chi clocca aint il ajer sco üna bindera taisa. El ais vis culs ögls d'ün da noss perdavants in lur crettas blauas amo bain implantadas giò'l fuond dal cour; las imaginas as cunfuondan in üna visiun tuorbla mo na main terribla.

Il movimaint ais segnà cun insistenza da l'ot vers «la bassa», «ei'l smers?» «sederscha a val», e la vusch sula da sia schmagna tuna our da quels *u: schun-scha, giuv, ussa, griu, furia* ed in quel mas-chel nom *favugn*, chi cun sias trais battüdas suottastricharà mincha strofa tal üna ferma giaischliada. Che vias pigliarà'l, che farà'l in sia rablunada?

Quai'ns disch il poet illa seguonda strofa cun vers chi svesc paran inspirats da l'elemaint, vers d'üna forza e d'üna precisiun müravgliusa. Il prüm, davo quella dumanda anguoschiada da la prüma strofa: «ei'l smers», e'l congual da la furia, ün vers plü equilibrà mo fich expressiv illa musica da seis vocals *a-i-au-a-u-e-u*, «siu flad calirau tras cafuglias sesbuffa» e'l sfruschar dals *f-sch* e *s*, lura dudin nus in plets violents (pustüt ils verbs) che ch'el piglia a man per sfogar sia rabgia: el giaischla e sfracha schizuond il grip, sbaruffa la zuondra. Quai sun sumaglias perguajadas da seis fats, accumpagnadas da la rumur innatschanta dals blers consonants fricativs, da l'*u* sul, l'*i* privlus tagliaint e *güz*; *expressis verbis*:

Tra'l vitg va in griu alteront e git  
tras il cumün va ün sbrai agità e güz.

Nossa perspectiva guarda amo adüna da suringiò; nus crajain da verer las döglias da la terra chi's fuorma là ingio cha'l favuogn artendscha sa plü granda forza, illas strettüras, sco l'aua, sia sour tarüglia da las tratschoulas da vaider. Ed uossa sana ch'el vain; sco ch'el crouda da suringiò, uschè va il sbrai tras il cumün, l'arriv inaspettà dal tiran glünatic cun nom Favuogn.

Ingio pudess il vent muossar sia forza meglder co vi dal god mal protet cunter ils bofs dandets. Davo «la schiembra» e «la zundra» (il collectiv avaiva bod dischminui il malfat) dà'l man la gürada chi dschema e's sgoba suot la terribla branclada dal favuogn, quist rebel chi nu schanaja gnanca quai chi'd ais sonch als umans. E dudivat eir in quaists vers co ch'el üerla dadot; in quel «uorl'e seplacca» va l'udida stret a pêr cul movimaint chi s'adoza darcheu i'l seguond vers fin pro la dumanda «sederscha el prest?», ün clam uman immez tuot quaistas vuschs da la natüra sco avant «ei'l smers?», e nevaira, temma cha nus cugnuschain be massa bain, quels dis straclers cha las muntagnas as sva-chan flanc cunter flanc e paran da lair cupichar süls cumüns.

Il terz vers repiglia il schlantsch dinamic e'ns quinta las barunias dal favuogn, sco per motivar nosa temma, nos pisser:

el spazza ustonzas – cadeinas el sfracca

culs verbs chi fan assonanza e quel z resp. quel c dubel chi sun sco pichuns sfrattamats tanter las pudadas. Da quistas duos lavuors titanicas: sbodar repars, sfrachar chadainas, ais quist'ultima bod ün pa cunvenziunala, mo il vers l'adoza, ün alexandrin<sup>77</sup> sparti in seis bratschs-balantscha da ses silbas, simetria pronunzchada eir dals objects attach: «ustonzas – cadeinas» e dals verbs miss a l'ur da la lingia. Ed uossa

Lavinas van, destedaus vegn il crest  
dal favugn!

Nu tuna quai bod modest davo üna tgnina palantada da forza titanica, il muot as sdaisda? e dafatta in vusch passiva, vain sdasdà, mo il poet manaja bain cha'l favuogn nu tocca be la pel, la chavlüra da la muntagna, ch'el t'illa sdarlossa fin in seis fundamaints, ün'iperbola ardita chi's zoppa ün pa ferm in quel verb sdasdar. Bella però quella cuorta pinellada chi disegna las lavinas – «lavinas van» cun seis duos v (il v introdüa gudent il movimaint: va, vent, via, volver).

Lura sieua il declin; la lingia crouda plü ferm. Che balcharà quist centaur indemunià? La bassa, la planüra, quel

oura coura fina là  
cha l'ögl po amo dir: eu crai<sup>78</sup>

perche apaina cha stipüra nu sustainta plü sia cuorsa, cha la muntagna nu'l stumpla, schi perda'l il flà e che resta dal champeistun chi faiva tremblar tuot la vallada: ün zich chalur. Quaista spussantada quinta il poet in möd chi schmüravaglia; el nu padima be sa früda, el müda il character dal favuogn. Il Favuogn ais gnü ün oter. Quel chi savaiva be giaischliar, sbaruffar, schmaz-züchar, sfomantar, va uossa charezzand e chantinand tras ils bröls e las vignas, scuttand impromischiuns a fluors e splerins. Nus nu t'il crajessan, mo sa vusch s'ha müdada; el ha la tschantscha lamma d'ün prus giardinier; tadlai be quels sonors l dal prüm vers (4. strofa) cun quel beà «leugiu», cregn da seis duos

77 I nu's tratta quia d'ün alexandrin, quai füss be il cas scha la sesavla silba füss suot accent.

78 Andri Peer, *Davomezdi*: «Mo oura coura, fina là / cha l'ögl po amo dir: eu crai →» (1955/2003:67ss., v. 7-8).

diftongs e'ls *n* e *gn* da «carsina», «la vegna», «curtgin». Lura tascha'l, ün eroe chi vould ir dalöntschi a murir, our dals ögls buondrius da la fuolla. Admirabel co cha'l poet ans lascha tour part a quista stanglantüna cun quellas pausas dal terz vers chi sun ultims suspürs

Lu quesch'el, / va staunchels, / spussaus de caliras

La chalur, si'orma, quella chi l'ha parturi e dozà sül fil e'l chatschà sur ils munts, quella ais uossa qua chi dumbra seis ultims pass e pro'l lai, frais-ch vaschè dals vents e dals razs sulai, chatta'l pos. Cun quist simbol da quaidezza e pasch (il lai ün spejel, il lai ün ögl) renda il poet l'equiliber a la natüra, l'equiliber cha'ls elemaints pon forsa scumpigliar mo mâ bricha desdrüer. (Peer III, 1955)

### Andri Peer «Sendas». *Hendri Spescha* (1976)

[...]

Eu chat quai alch fich positiv cha'l plü ot impiegà da la Lia Rumantscha, seis secretari, as s-choda per dumondas artisticas e litteraras, fetscha d'editur, animescha la vita folcloristica, musicala e teatrala in seis cumün da Domat, s'interessa per fatschendas politicas confuormamaing a sia funcziun da grandcusglier e – *last not least* – s'exprima sco scriptur rumantsch profilà in prosa ed in vers<sup>79</sup>.

Pro la Lia Rumantscha aintran per main da che dumandas da sustegn per ouvras litteraras e pedagogicas, pel teater, per exposiziuns da cudeschs, per inscunters cun otras minuranzas linguisticas. In tuot quistas fatschendas po ün secretari uschè averti ed experimentà cusgliar bler meglder al parsura ed a la suprastanza, dasper la chargia d'administraziun e contabilità.

I's sto però dalunga agiundscher cha Hendri Spescha ha gnü ün predecesur exemplaric illa persuna da dr. G. G. Casaulta chi, pro sia gronda esperienza giuridica, ha demuossà sco secretari da la LR (ant co dvantar cusglier guvernativ da nos Chantun) fin inclet per las dumondas socio-linguisticas, pedagogicas, scientificas ed artisticas, e quai grazcha ad ün tact innat ed a seis grond cour lumnezian.

Hendri Spescha parschenda da veglia schlatta sursilvana e tocca pro üna generaziun plü giuvna, pro quella chi ha furni quia giò la Bassa üna ritscha da scriptuors ingaschats, sco Herbert Meier<sup>80</sup>, W.M. Diggelmann, Jörg Steiner,

79 Rezensiun da *Sendas*, 1975.

80 Herbert Meier tradüa plü tard insembel cun Andri Peer las poesias publicadas in *Refügi* 1980.

Peter Bichsel – ed ingaschè in seis möd ais eir Hendri Spescha – nempe per la sincerità da l’expressiun.

El ha dat oura bainquantas lavuors da collegas cun seis collavuratuors da Funtanivas<sup>81</sup> e relativamaing pac da sia aigna penna: trais plaquettas da poesia chi precuorran *Sendas*, nomnadamaing *En tes mauns*, lura il delicat volümet *Sinzurs*, accumpagnà (i nu’s das-cha dir illustrà) eir quel da seis frar Matias – poesias chi fettan tender l’uraglia a quels chi d’eiran landervia da refuormar la poesia rumantscha, lura üna collecziun da poesias da character plü classic in *alla notg* e, sper ouvras sparpagliadas qua e là in revistas, avant ün on alch raquints paradigmatics cuntgnüts aint il *Ischi semestrial: El veva trent’ ons, Notg alva* e *Nin*.

D’incuort vaina survgni *Sendas*, dudesch poesias, ingio ch’el tira insembel üna culana oriundamaing bler plü extaisa<sup>82</sup>. Quai sun texts poetics chi daran da morder al lectur, sco tuotta poesia cuntemporana chi merita quist nom, texts dimpersè chi palaintan ad ün poet concentrà sün situaziuns fundamentalas da sia existenza, poesias chi sun greivas d’impissamaint e da pisser.

### *Fingia van*

Fingia van ils vents da vintschun  
vers la riva  
Fnestrigls as dervan i’l grisch  
Il di tegn’ in salv ün raz  
per la flur da la glüm

I’s sainta a büschmar laint ün sentimaint escatologic, ün persögnimaint da finischun, evochà cun metafras our dal muond pauril (vintschun – fin da la fnada) e fnestrigls o aspiragls («orvas»), chi permettàn be ün respir instretni. Quista temma, inaspettada in Spescha pro quels chi cugnuoschan a l’hom in sia acziun publica, as repeta in üna poesia chi speila üna temma originaria e chi resümescha millennis da cundiziun umana. Aint il maguol da nos esser nu’ns vaina nimia müdats uschè fich daspö il temp da la peidra – quai ais eir mia persvasiun (v. *Temp sainza temp*) – ils medems instincts primitivs perdüran eir hoz, las medemmas aporias in nos cumportimaint social e politic; dalander ils conflicts infinits tanter ils pövels.

Eir quia chattaina imaginas s-chüras, sco il «grischverd», ün fuond d’anguo-

81 Chasa editura fundada in seguit a la dispitta «de-da» in Surselva.

82 I’l connex culla genesa da *Sendas* daja i’l ASL üna richa corrispondenza tanter Andri Peer e Hendri Spescha. Guarda in quist tom la corrispondenza tanter Peer e Spescha (chap. 2), impustüt la charta da Peer dals 4-6-1973. Cfr. eir Caduff 2010.

scha, il fenomen da la temma, analisà da Heidegger (*Sein und Zeit*), ils «garlogns» (las forschs d'char, quist insect insè innozaint, mo ödià pervi da sia appa-  
rentscha aggressiva. Ils garlogns aintran forsa na be ill'uraglia, mo aint il  
tscharvè, e lura l'utschella fuos-cha da la not chi simbolisescha l'isolaziun, l'a-  
bandun da l'uman, büttà inavo sün sai s vess. Quist evenimaint psichic ais vis  
in ün process: l'utschè tuorbel annunzcha a l'insect emblematic.

### *Racolta*

L'abandun  
s'ha plachà  
sün meis givè

Tuorbel utschè  
da la not

Nan dal grisch verd  
as sfuschignan las forschs d'char  
per far racolta

Sainza mobilisar las forzas miticas amo vivas in nus, nu vez eu co cha la poesia  
pudess viver pro nus illa pitschna cumünanza alpina. Essers intscherts, mo  
preschaints ed innatschonts populeschan noss sömmis, nossas temmas. Eu  
m'insömg minchatant da gigants sco enorms ipsilons vouts intuorn, sainza  
ögls, mo chi vezzan tuot e chi vegnan a'ns cleger sü, morts, intant cha davovart  
schrantuna il «cradang» da schluppets.

*Uossa*  
Uossa tuornan  
ils Nairs  
dal tschaiver grond

Mans da rascha  
Fatschas albaintas  
Boccas da fö

Uossa la spranza  
sto perir

In plüssas da las poesias rezaintas da Hendri Spescha predominescha la dumonda, üna dumonda insistenta chi piglia la fuorma d'üna achüsa, d'ün plont. Quai po surpender pro ün hom uschè activ, iniziativ, cun ün dun critic excepziunal – critic eir vers sai sves – e cun ün sen d'umur chi güdichescha las chosas in möd superiur, impernajà pro ün hom tolerant vers il conuman chi luotta sco el. Apunta, quist aspet da la luotta chi agischa e's cuntradischa in el dvainta in *Sendas* la confessiun dramatica dad ün chi tschercha seis equiliber, dad ün chi voul resposta süllas dumondas profuondas da l'existenza. Il tact ans scumonda da lair eruir chi chi pudess esser quel «ti» ch'el achüsa e denunzia – Dieu, üna persuna? Mo güsta quista sincerità sainza schanaj conferischa a las poesias da Hendri Spescha ün tun d'urgenza febrila chi'ns inquieta e'ns commouva in d'üna, quel tun chi aparainta a quist poet als gronds existenzialists tanter ils lirics: Villon, Trakl, Celan.

I's spera cha la poesia chi furnischa il titul a la collecziun imprometta daplü sclerimaint, mo nöglia t'ingionar: ella at lascharà eir ella in ün abattimaint solidaric da «l'uman büttà in seis destin» (Martin Heidegger).

### *Sendas*

Tü m'hast sfuondrà  
illa cotschnur dal verrucano

Tü m'hast cupichà  
i'l chavüerg da disfiduzcha  
Tü m'hast surdat  
a las sendas mortas

Eu sun la spranza  
morta ant co nascher

I s'intuischa cha la poesia registrescha ün evenimaint profuond illa vita dal poet: verrucano – amur – peidra culla culur da la paschiun, be ch'el nu vain bognà, blerant «sfuondrà» laint, dimena miss in privel, ün'immnatscha chi's perpetrescha eir culs verbs «sdernau» e «surdau» e cul facit final, d'ün tun disparà.

Bod a guisa d'ün commentar plü explicit sieua üna poesia, chi tuottüna glivra cun ün accent positiv, grazcha al qual il poet tradischa ch'el craja d'incleger il sen zoppà da sia cumbatta, cun quai ch'el valütescha la dolor sco üna via vers la madüranza spiertala.

## *Lavur fnida*

Tü m'hast ruot la bratscha  
culs pals da la disfiduzcha

Tü m'hast sfuondrà  
i'l foss da l'abandun

Tü m'hast plajà  
aint in raits da beffa

Tü hast fat lavur fnida

Mo mias plajas chantan

Cumbain divis in forzas fadivas ed hom i'l qual duos ormas stan in perpetna cuntaisa, arcugnuoscha el tras döglias cha sia sort sarà quella dad esser quel ch'el ais. E quia, in quista incharna spargnuossa da quai chi nu til po gnir tut, ans glüscha alch sco spranza, sco tschertezza, büschma il curaschi d'affruntar la vita impossibla e greiva.

## *Eu n'ha*

Eu n'ha be üna lengua  
il silenzi

Eu n'ha be ün possess  
la povertà

Eu n'ha il muond inter

Las poesias *Bab* e *Urs* achüsan la sperdita da l'uman culla destrucziun da la personalità umana (il bap, chi, nu pudiond plü esser il manader da seis figl, dvainta frar, stagnà e bod stüz tras la scadenza fisica irreversibla, o pro *Urs*, la mort premadüra tras accidaint d'ün giuven stat fich lià culla famiglia da l'autur.

Ill'ultima poesia tuorna il poet pro la natüra a tilla dumandar sumaglias per il stadi d'anim da l'uman chi resta disfiduoss a regard las noschas surpraisas dal destin; mo el as santa tuottavia ferm avuonda da tillas lair indürar. In quista bellischma poesia finala da *Sendas* as lova intuorn il motiv da «passa-

detgna» (pled impussibel da vertir in ladin) la tschertezza cha'l temp cuorra ad ün cuorrer, portond surleivg o nouvs infendschamaints. Schi'd ais laint alch chi'ns fa trar il flà plü leiv, schi ais quai la musica chi tuna magica our da quists vers cun lur «ei» loms e lur «i» allungà («stiva», «avegnir») ingio cha'l temp düra, dutsch e crudel.

*I naiva üna naiv*

I naiva üna naiv  
e mia stüva odura dad iazinta

I naiva üna not  
ed aint in mai – paina

I naiva üna naiv in mai  
e mias uras croudan  
aint ils linzous  
da l'avegnir

Naiv, linzous, oduors: elemaints chi protegian a l'uman ipersensibel, sdarlossà illas imnatschas da la vita chi nu rafüdan.

Il pittur Matias Spescha ha accompagnà a seis frar sün quista via greiva da confessiun ed introspecziun. Seis intagls vöglian gnir appredscharts eir dapersai. Nus chattain fuormas d'üna simplicità lapidara sainza temp, in tuns pel solit s-chüers (nair, grisch, brün), sensibilisats in üna granulaziun tactila, chtonica. Els offran accents emotivs fich nüzzaivels a l'incletta da las poesias. Pro Matias as poja admirar ün sen innat per la chargia affectiva da la culur e per las palantadas secretas da la fuorma: allusiun al corp uman, il vout (chi dà larg), ün pilaster grisch chi schmacha (mo nu schmazzücha) sül brün – quai sun tensiuns registradas aint il ambit pictural, paraintas a quellas dal poet e chi valan dapersai sco messagis severs d'üna persunalità artistica, sgüra da seis mezs. (Peer III, 1976)